

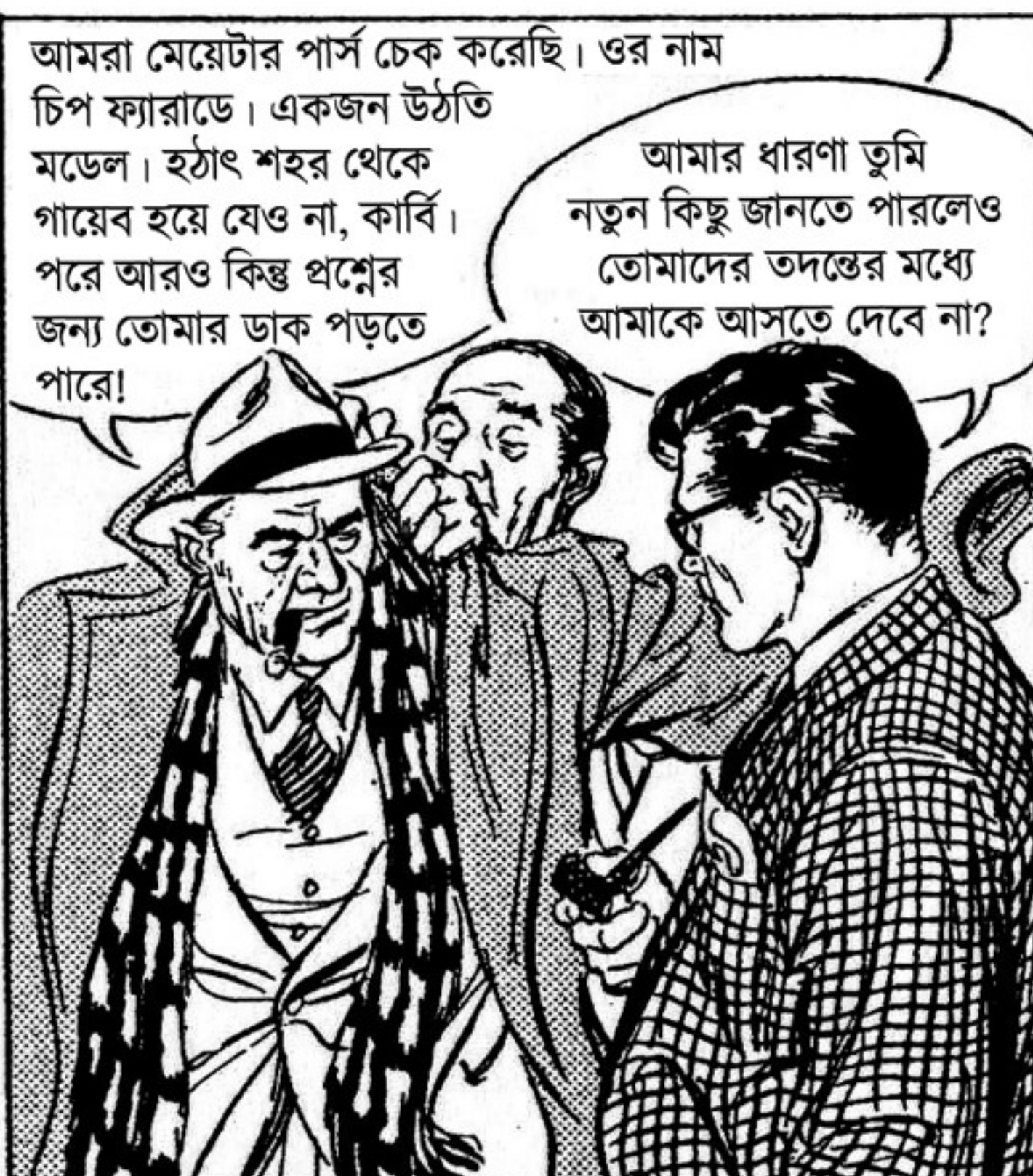
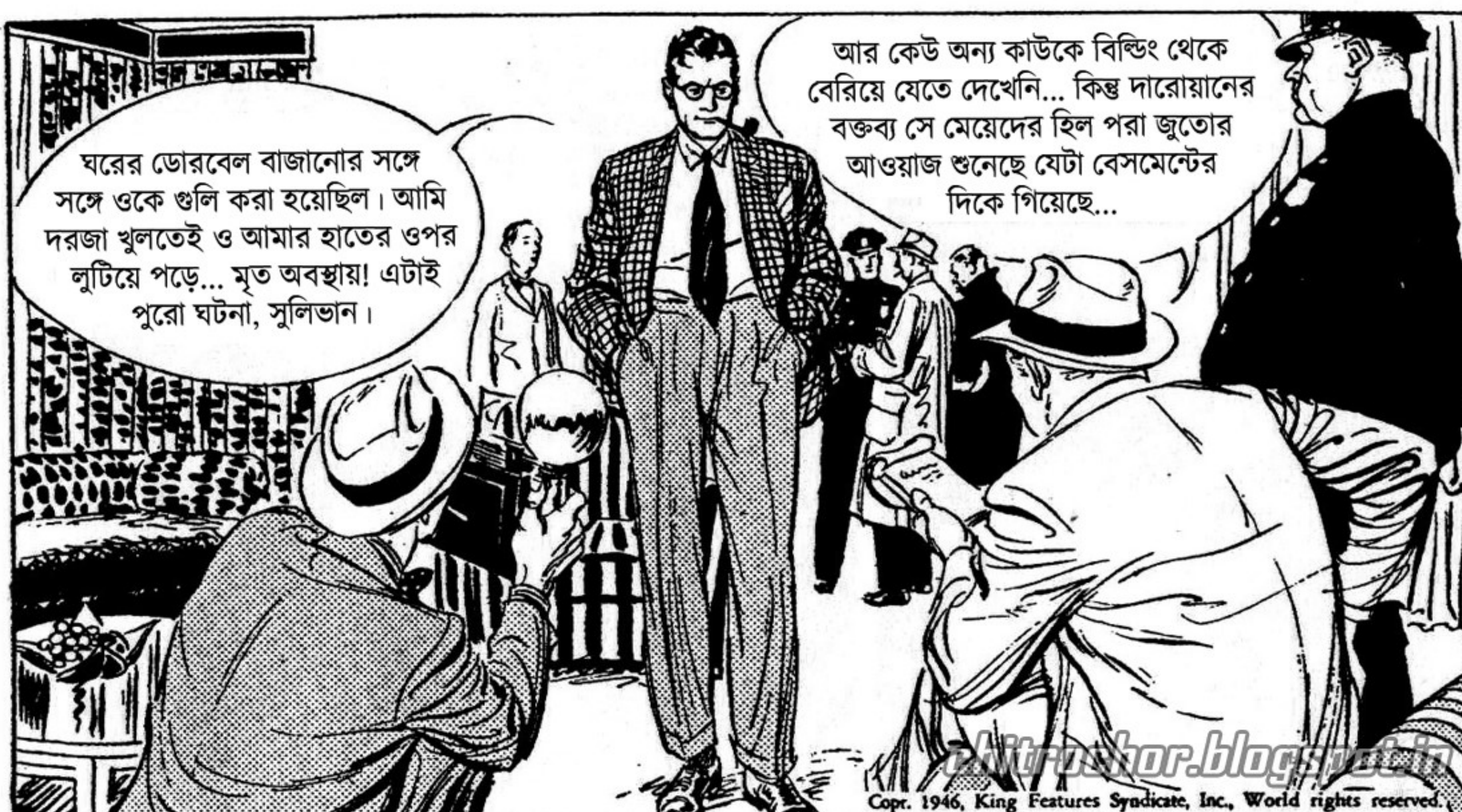
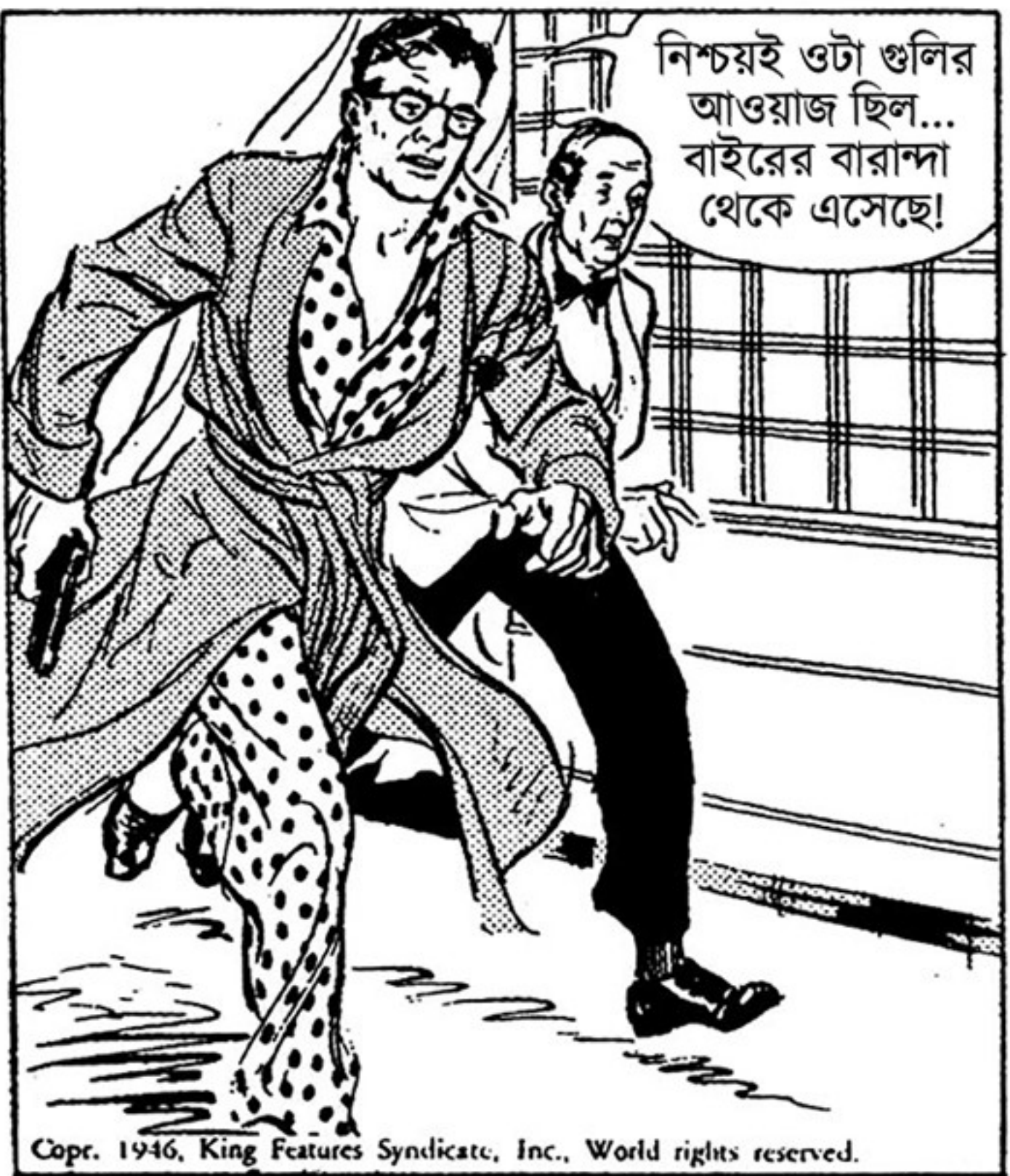


গোয়েন্দা ত্রিপেত প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

খুন!!

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ



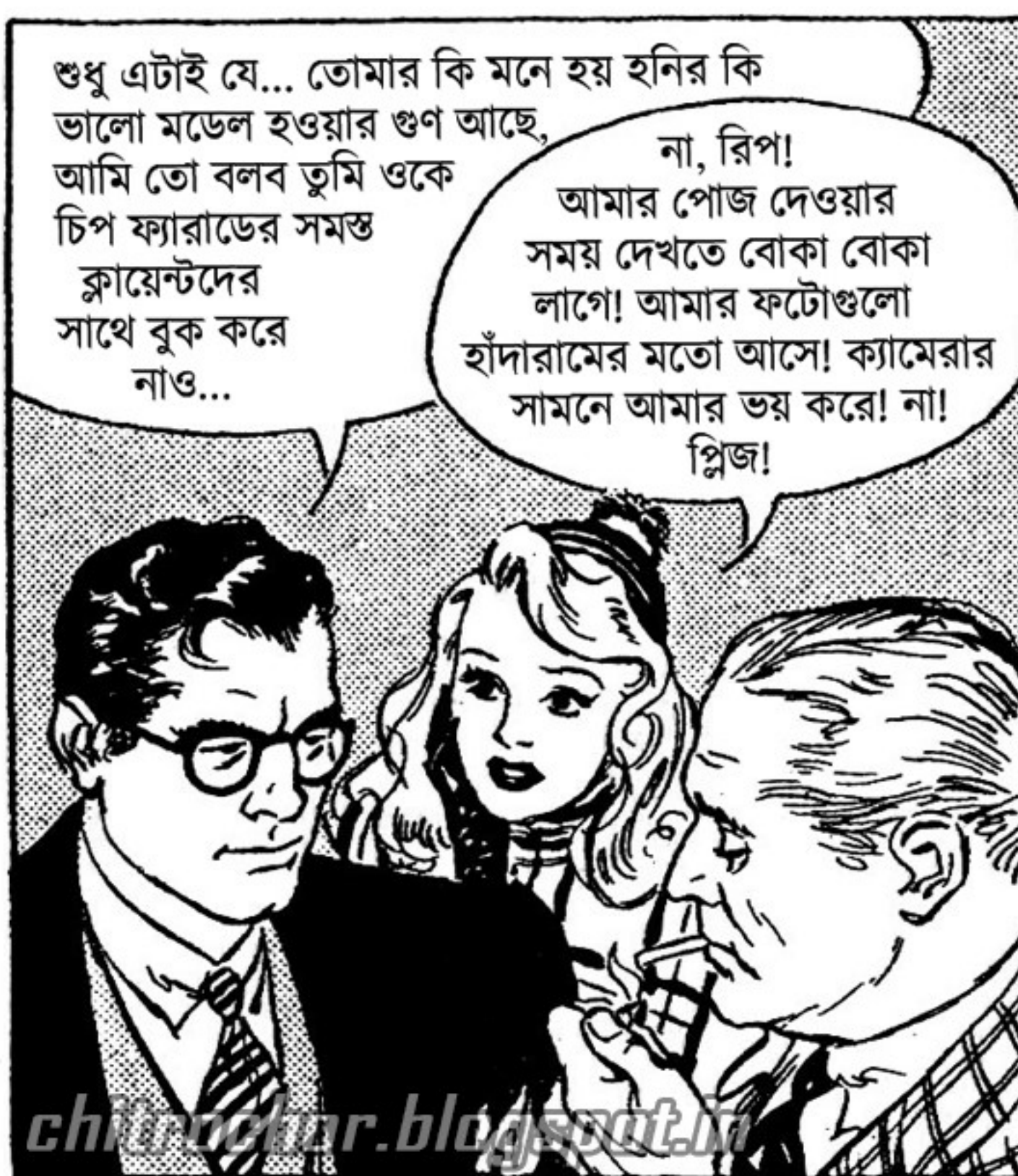


গোয়েন্দা ত্রিপেত প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ

খুন!!

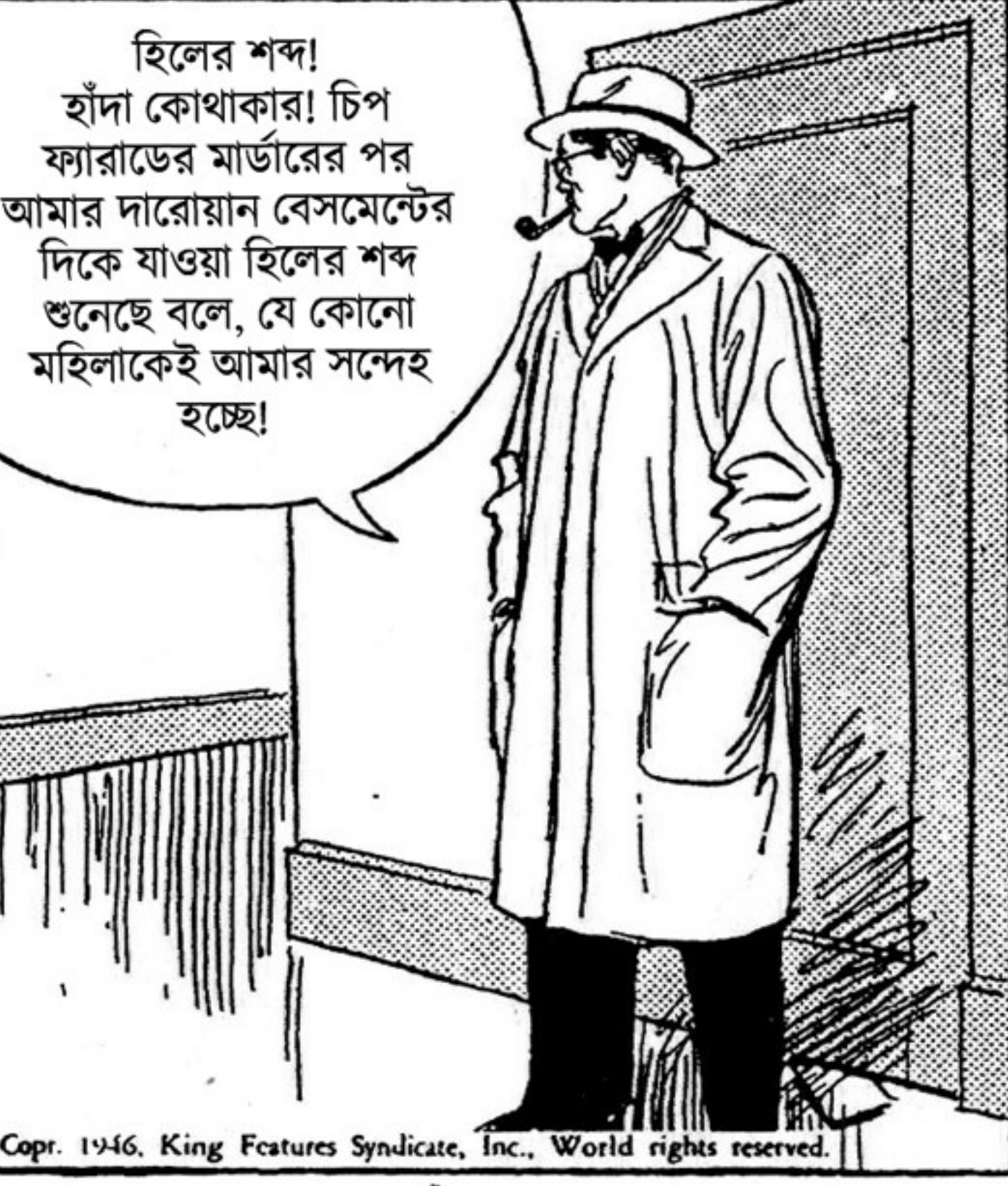
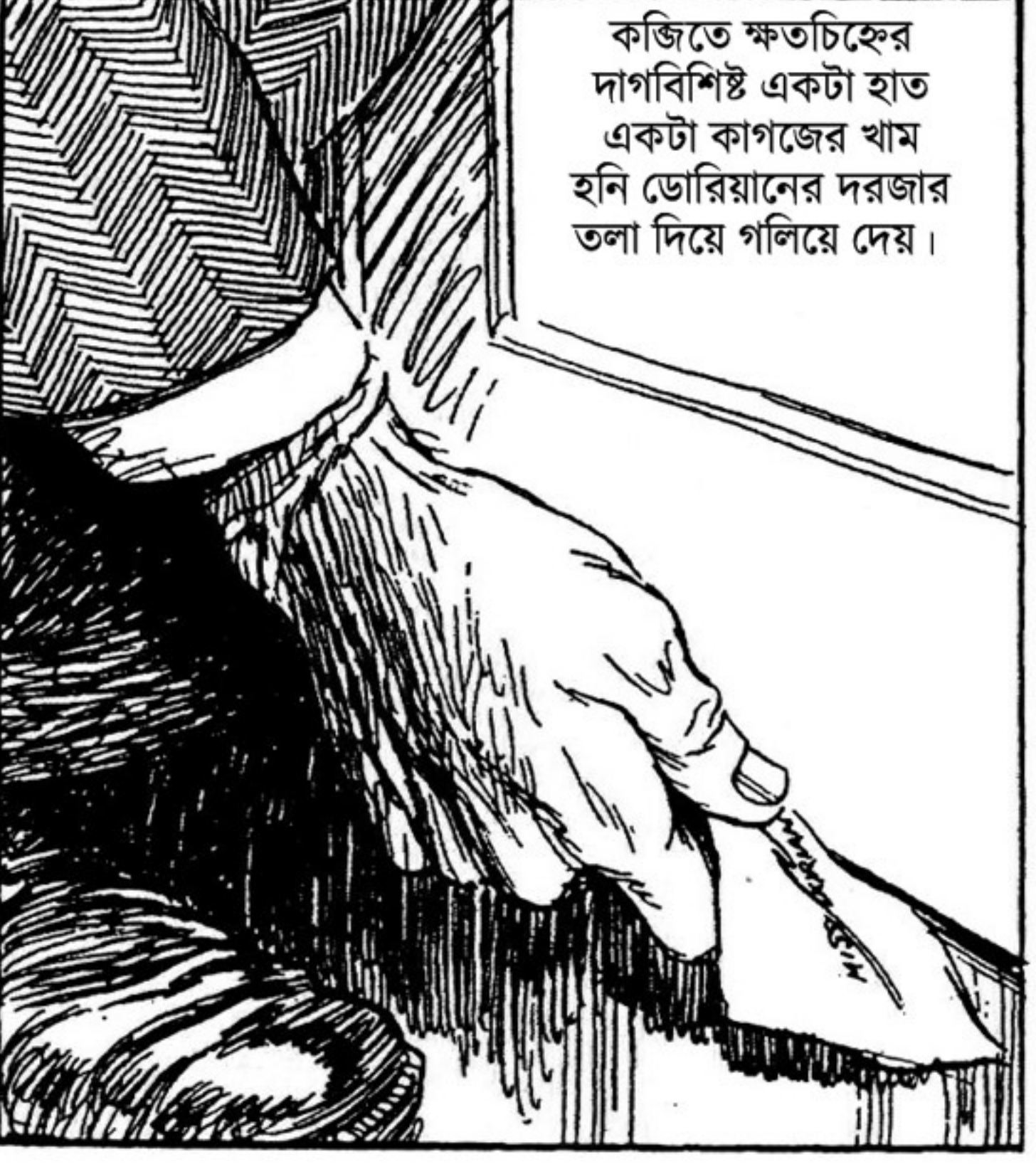
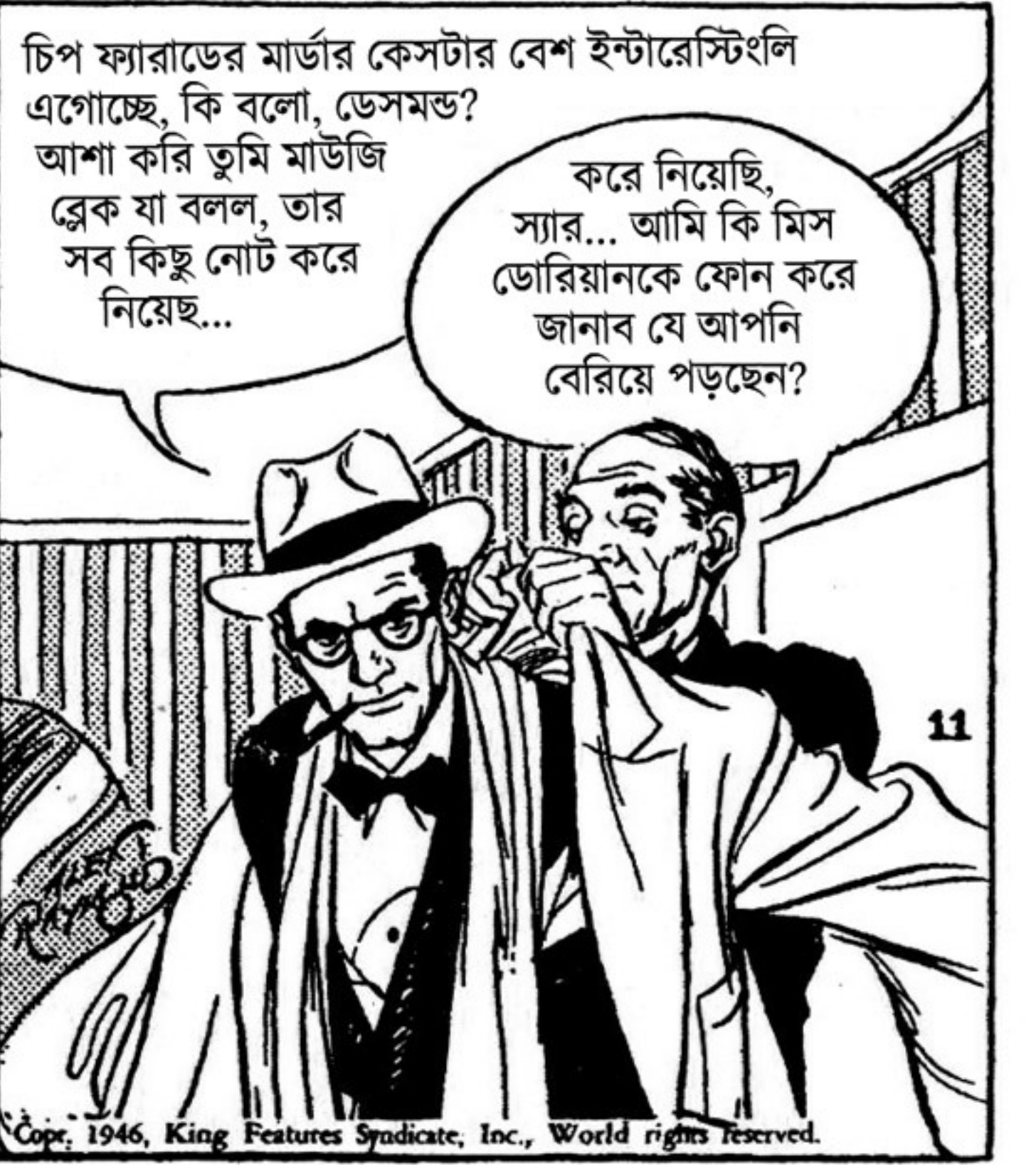
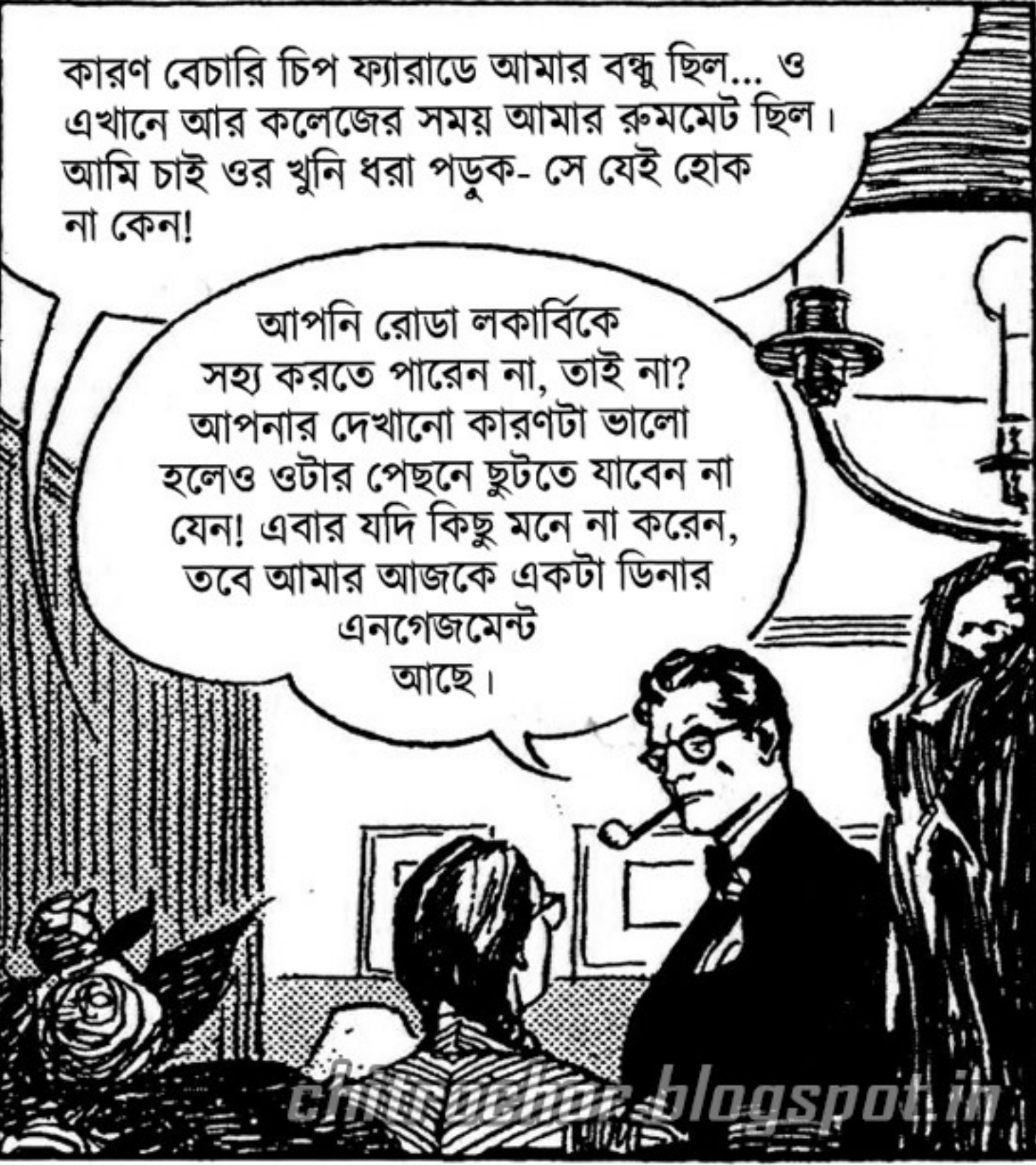
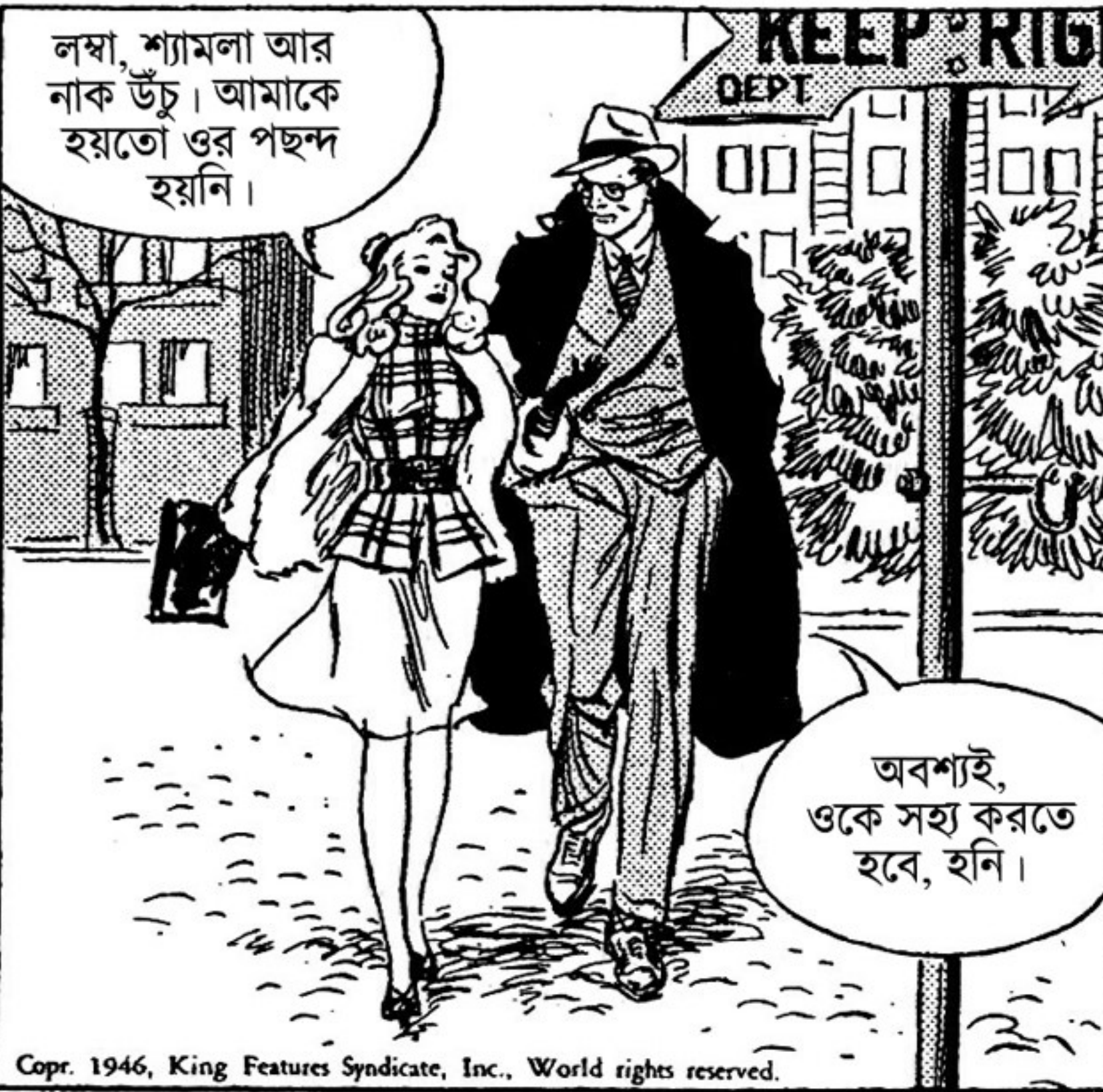




গোয়েন্দা ত্রিপেত্র প্রথম অনুসন্ধান দরজার সামনে

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ

খুন!!



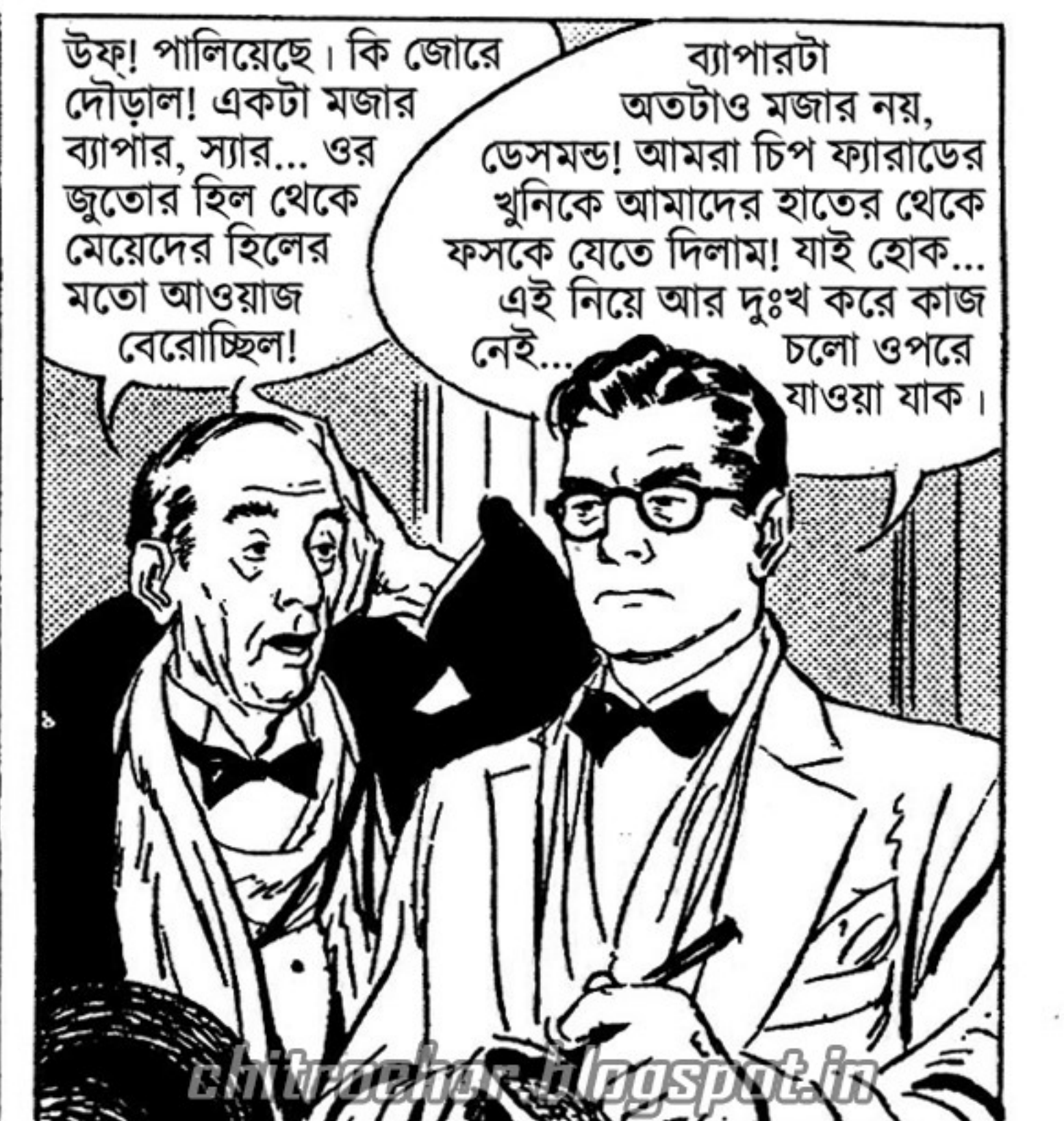
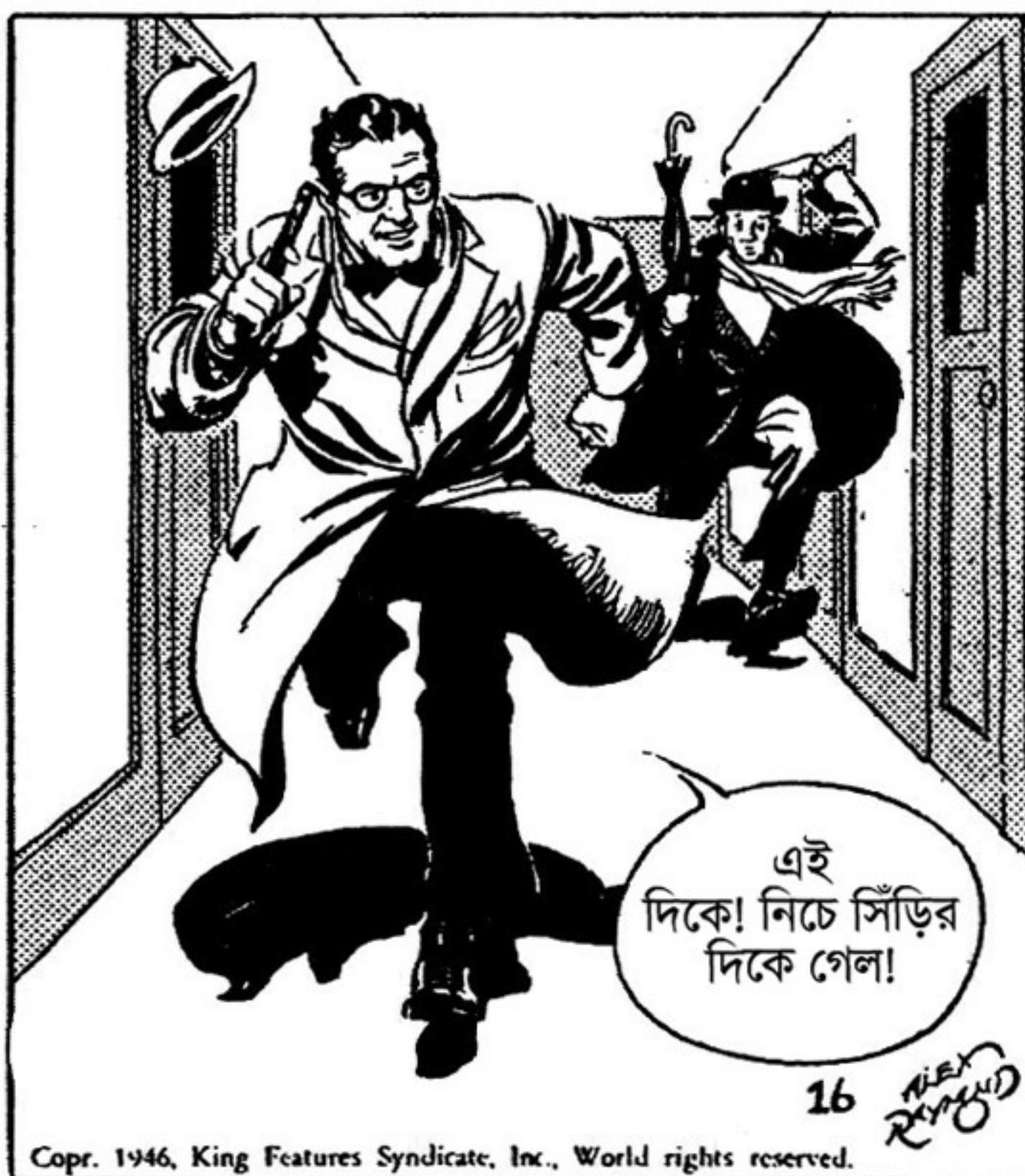
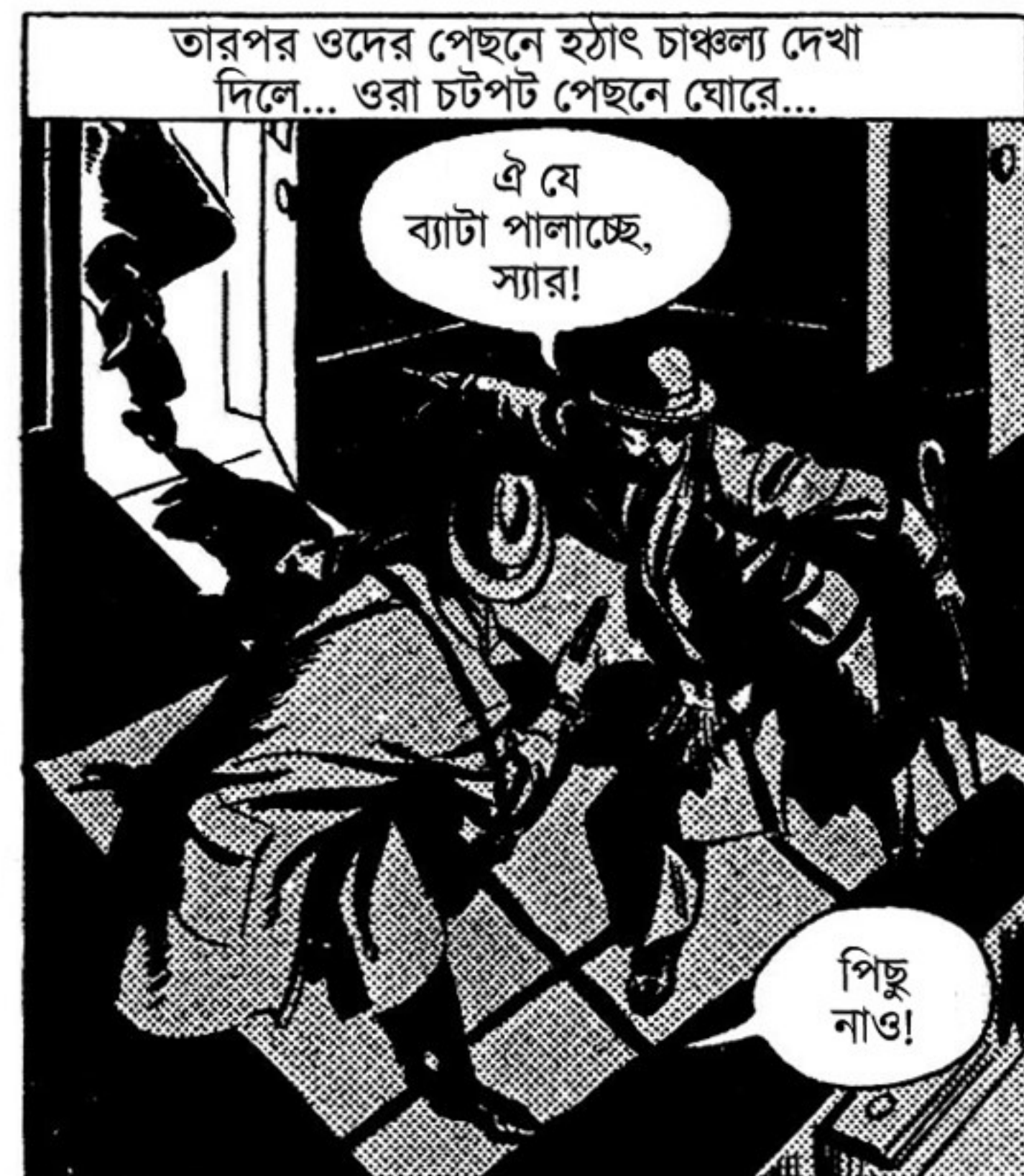
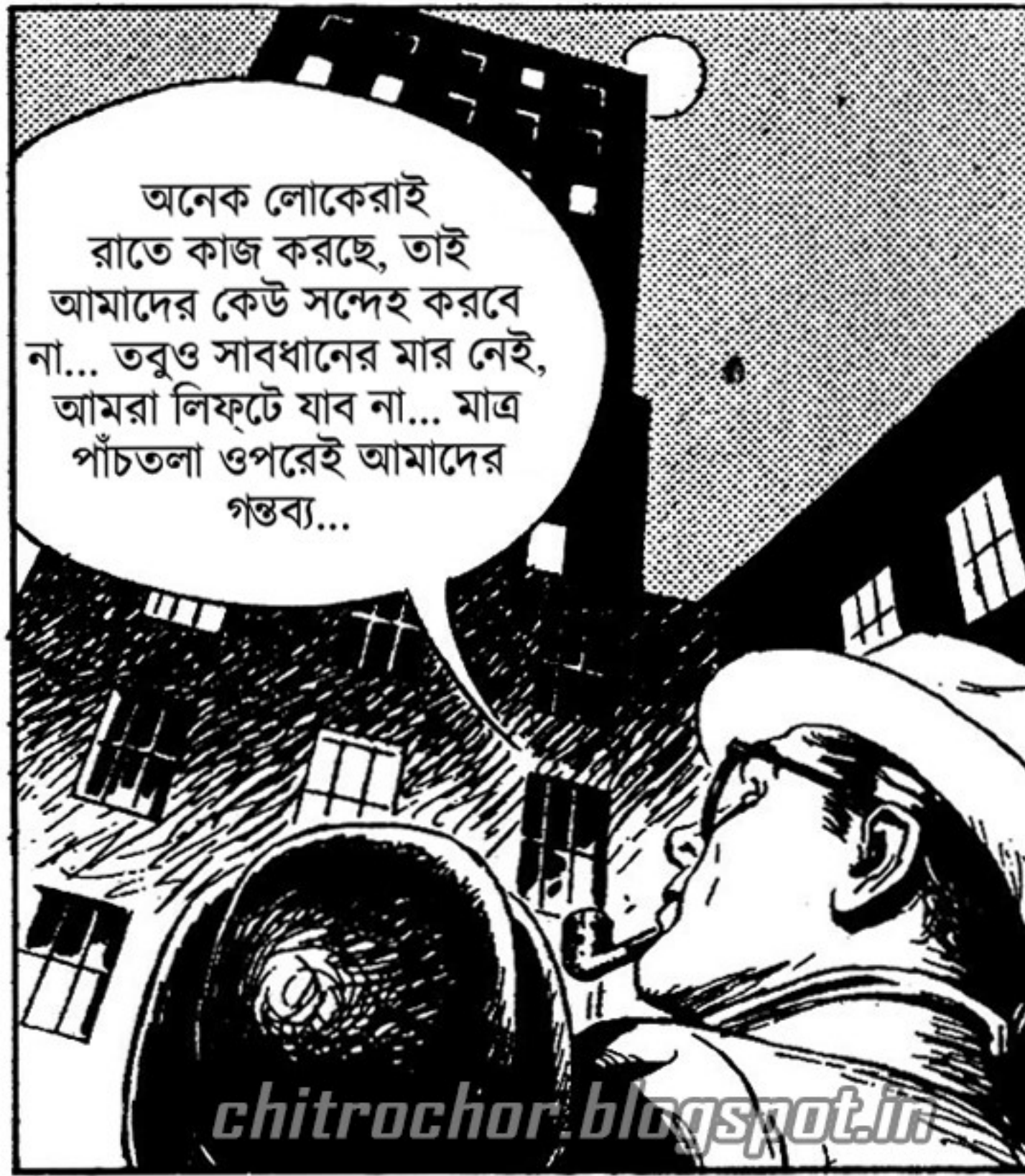
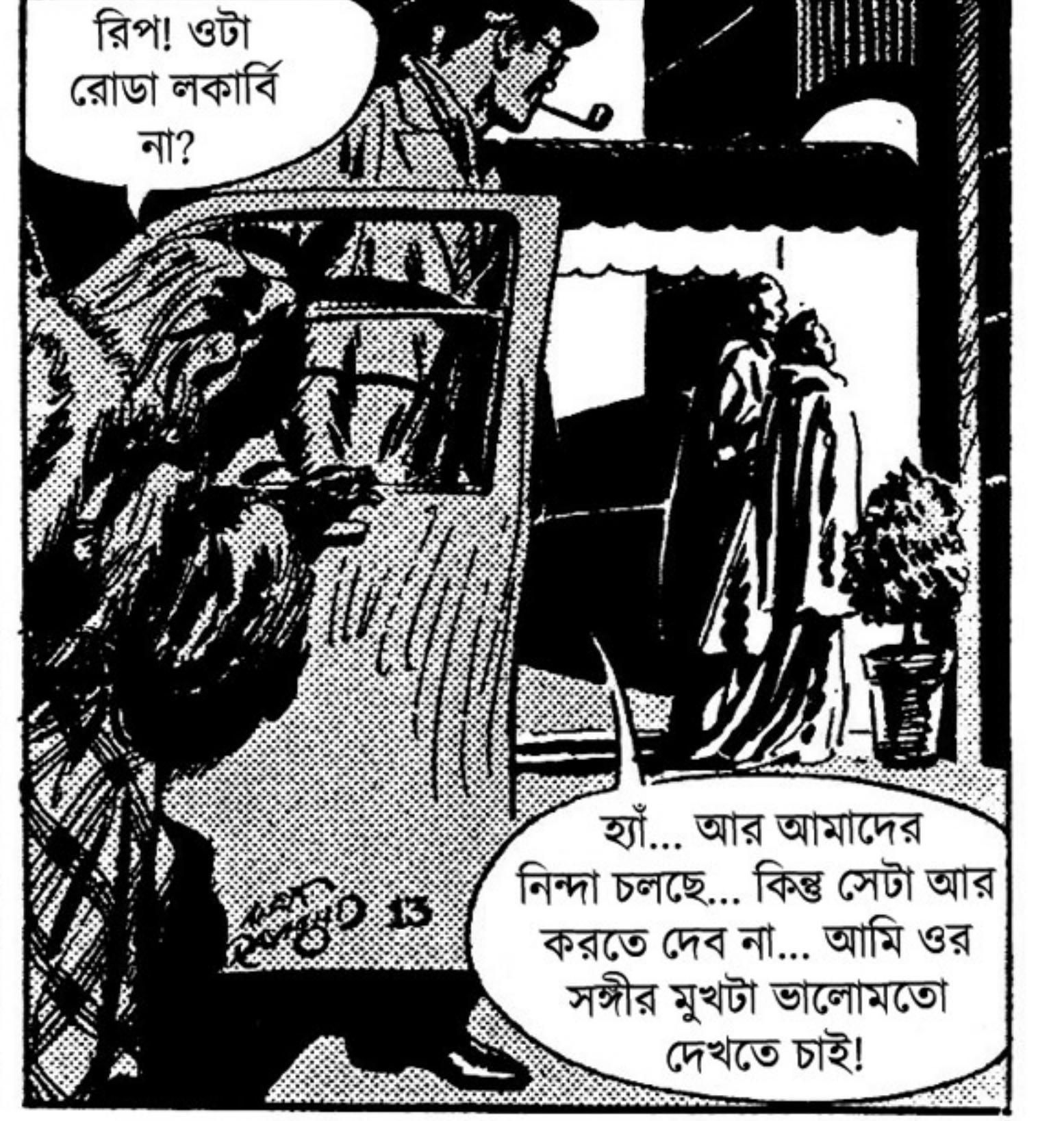
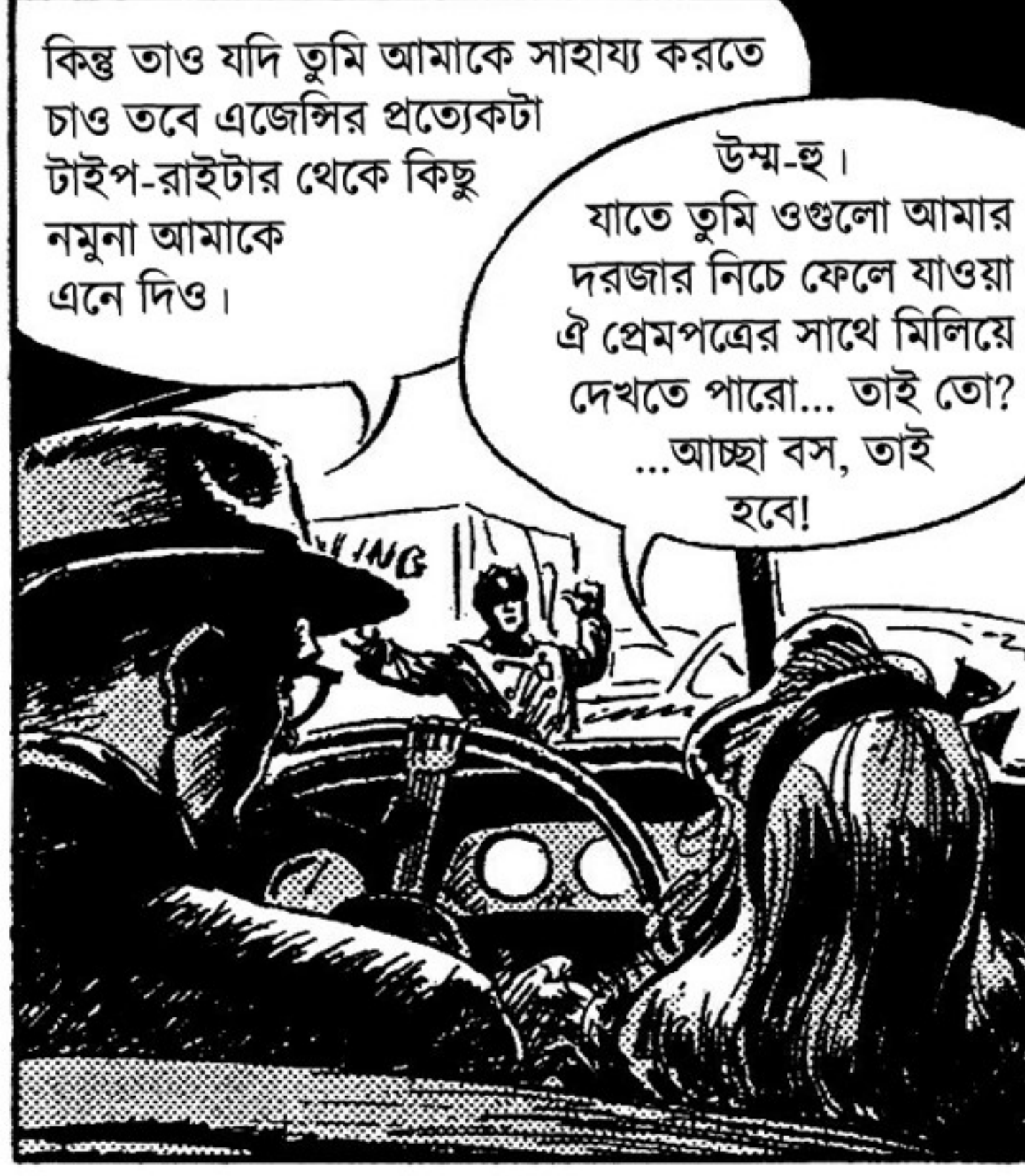
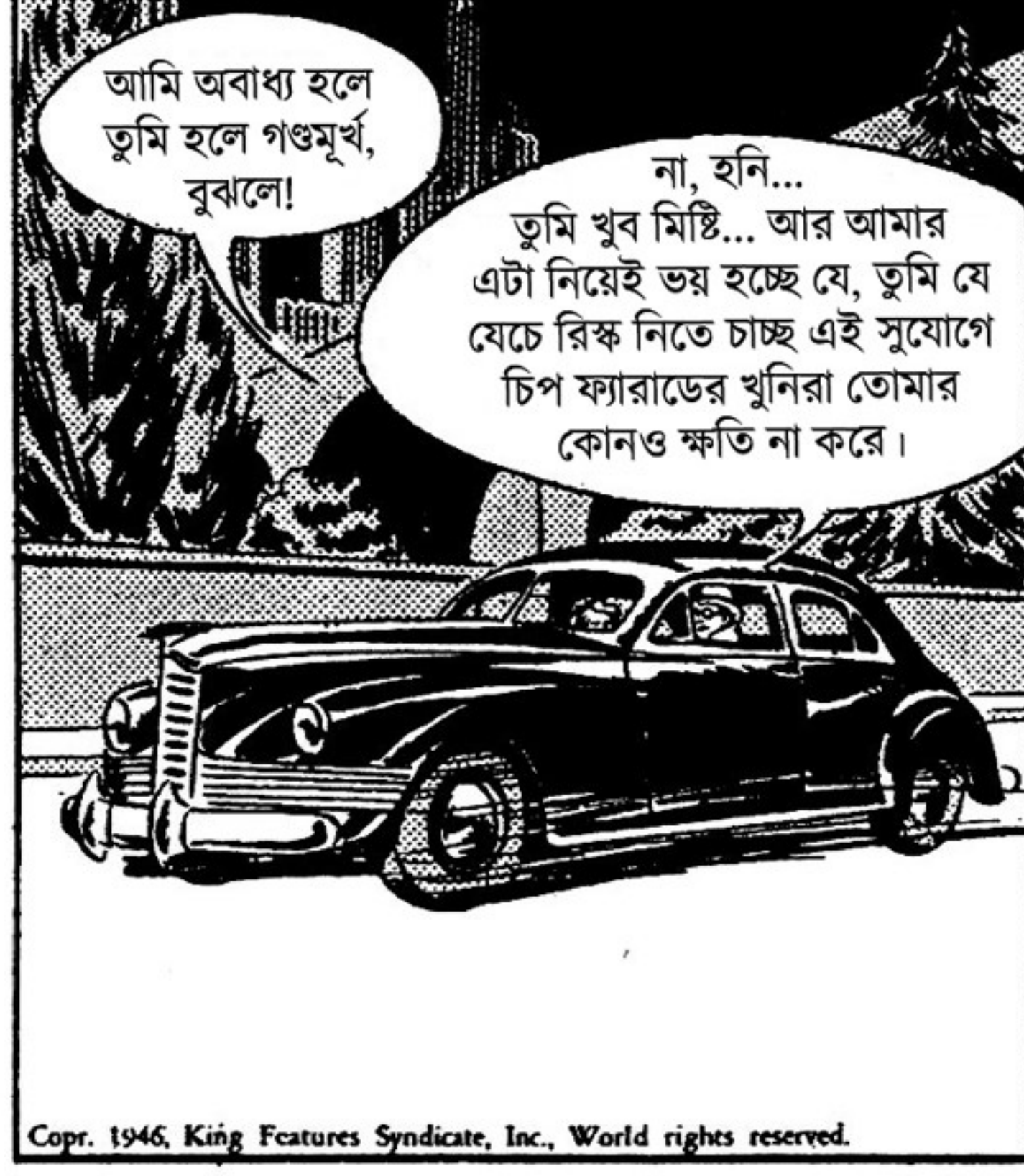


গোয়েন্দা ত্রিপেত্র প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ

খুন!!





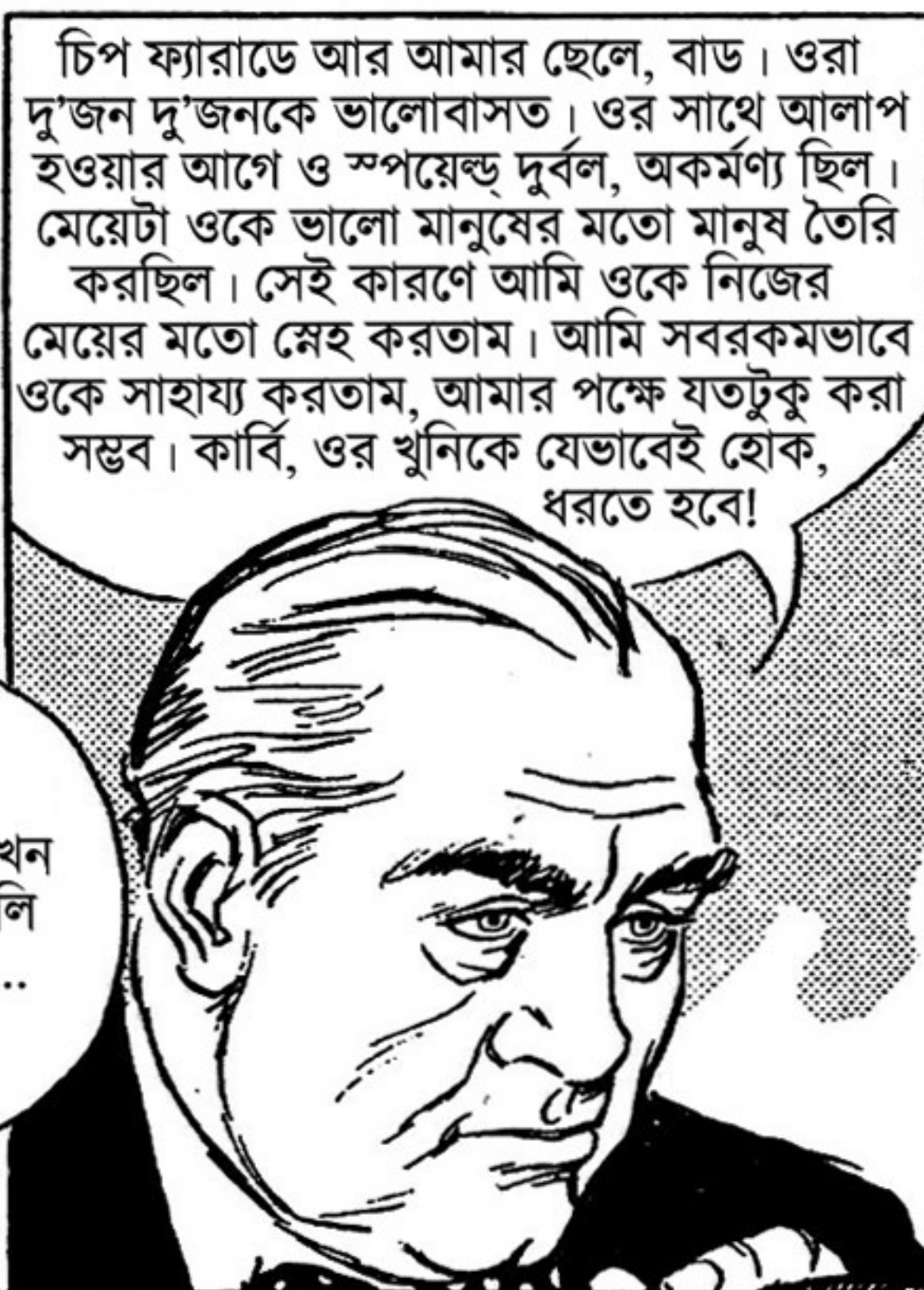
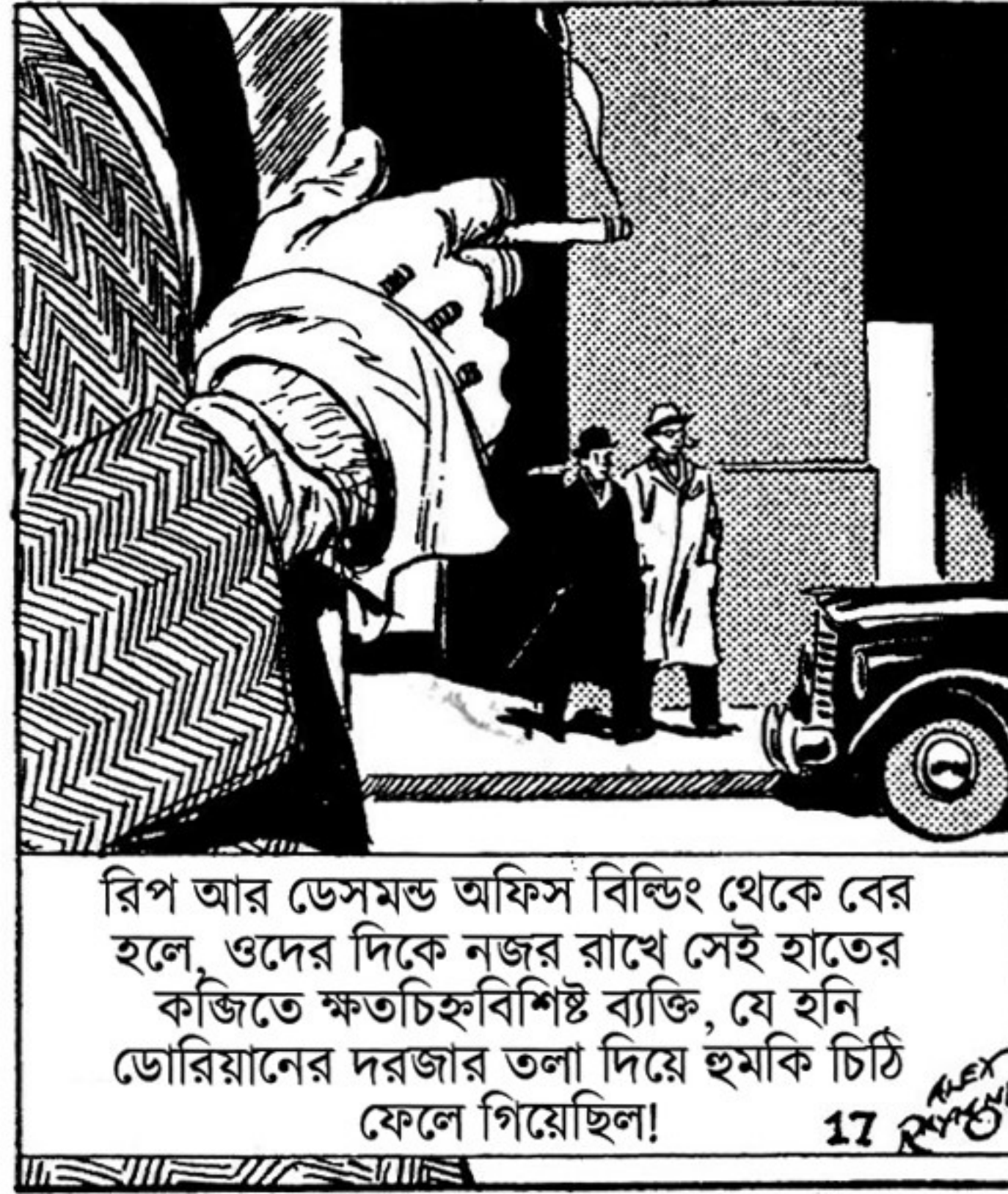
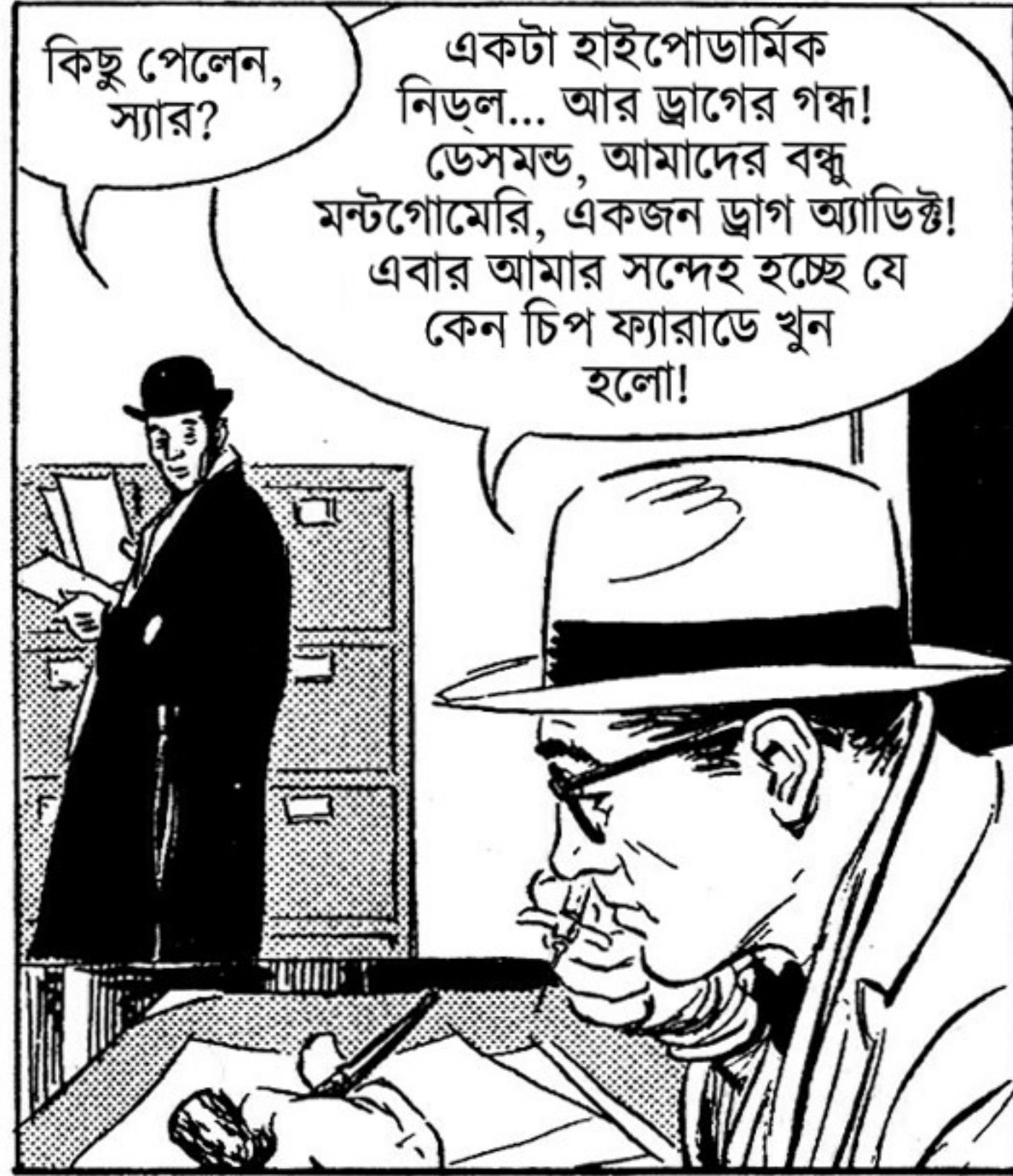
এর বিনম্র নিবেদন...

গোয়েন্দা ত্রিপের প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

খুন!!

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ





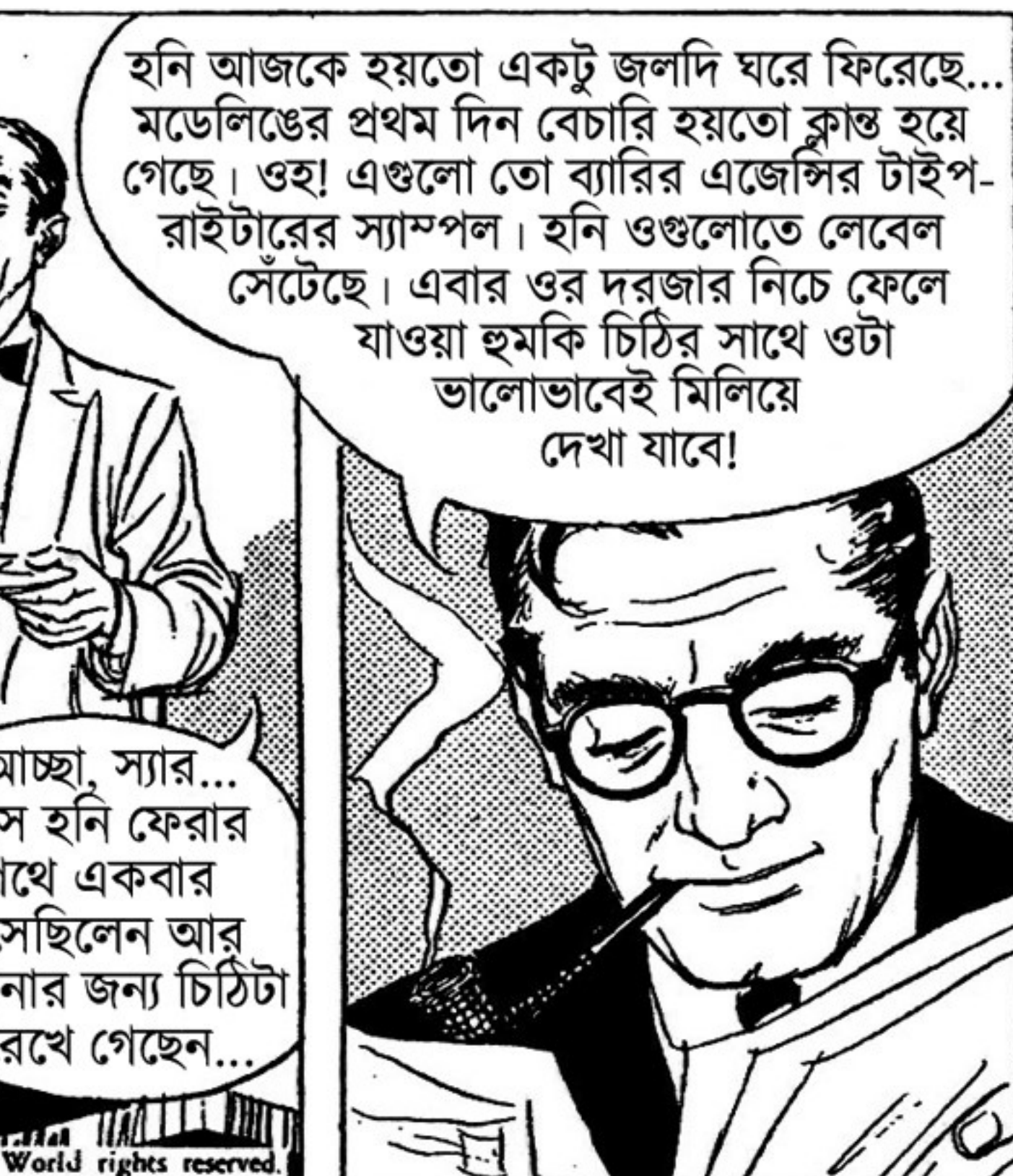
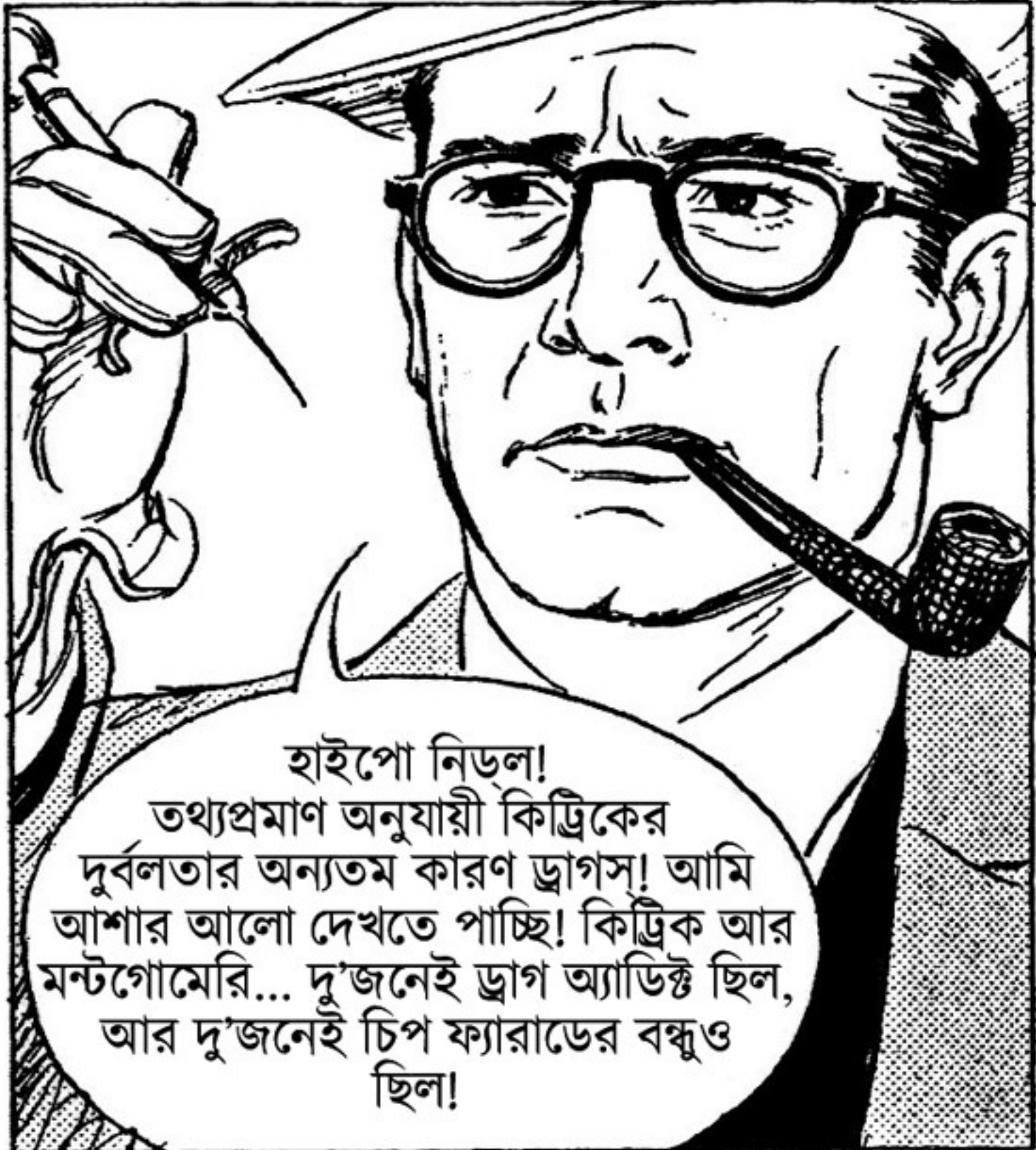
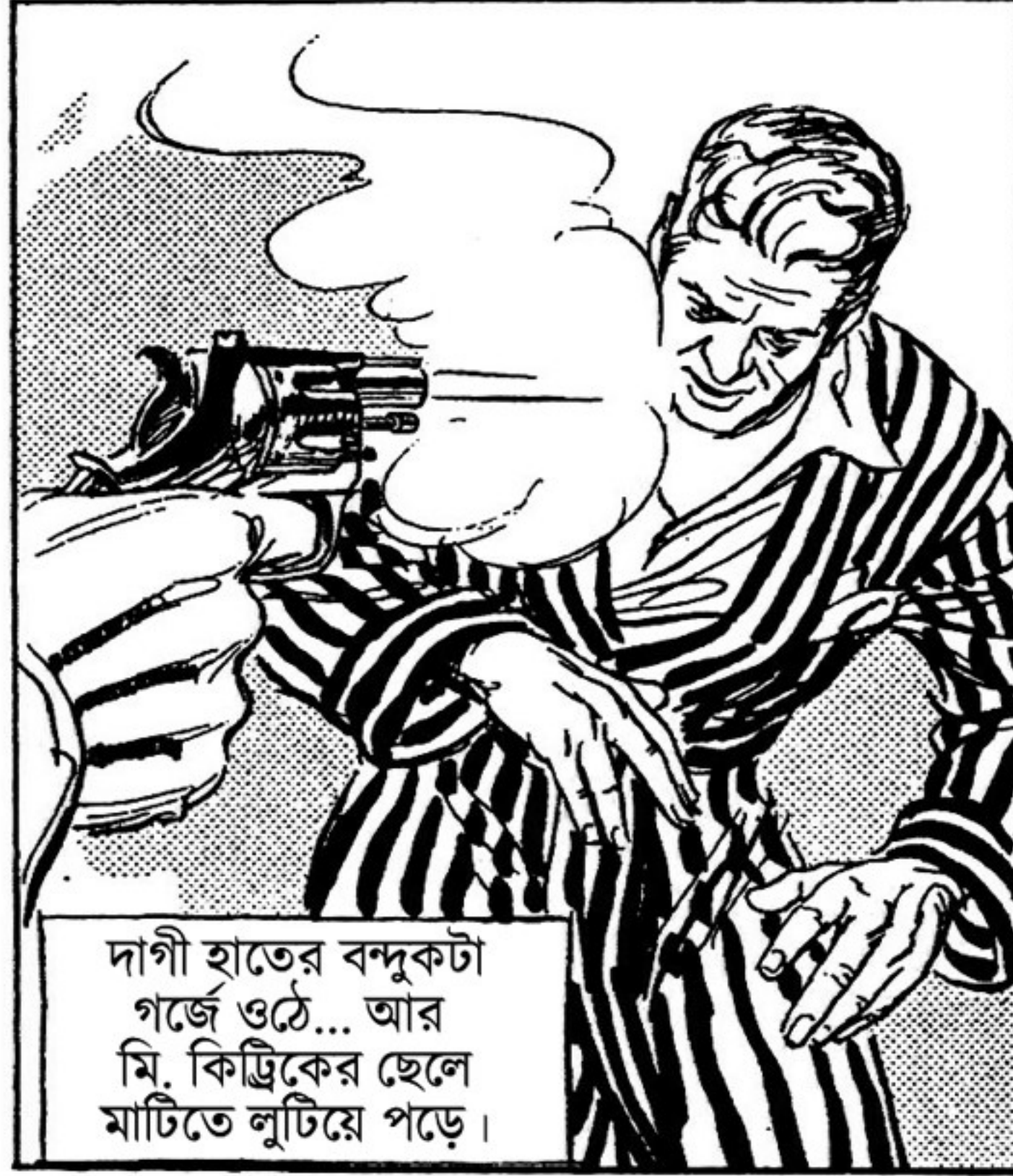
এর বিনম্র নিবেদন...

গোয়েন্দা ত্রিপেত প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

খুন!!

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ





এর বিনম্র নিবেদন...

গোয়েন্দা ত্রিপেত প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ

খুন!!





গোয়েন্দা ত্রিপেত্র প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

খুন!!

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ



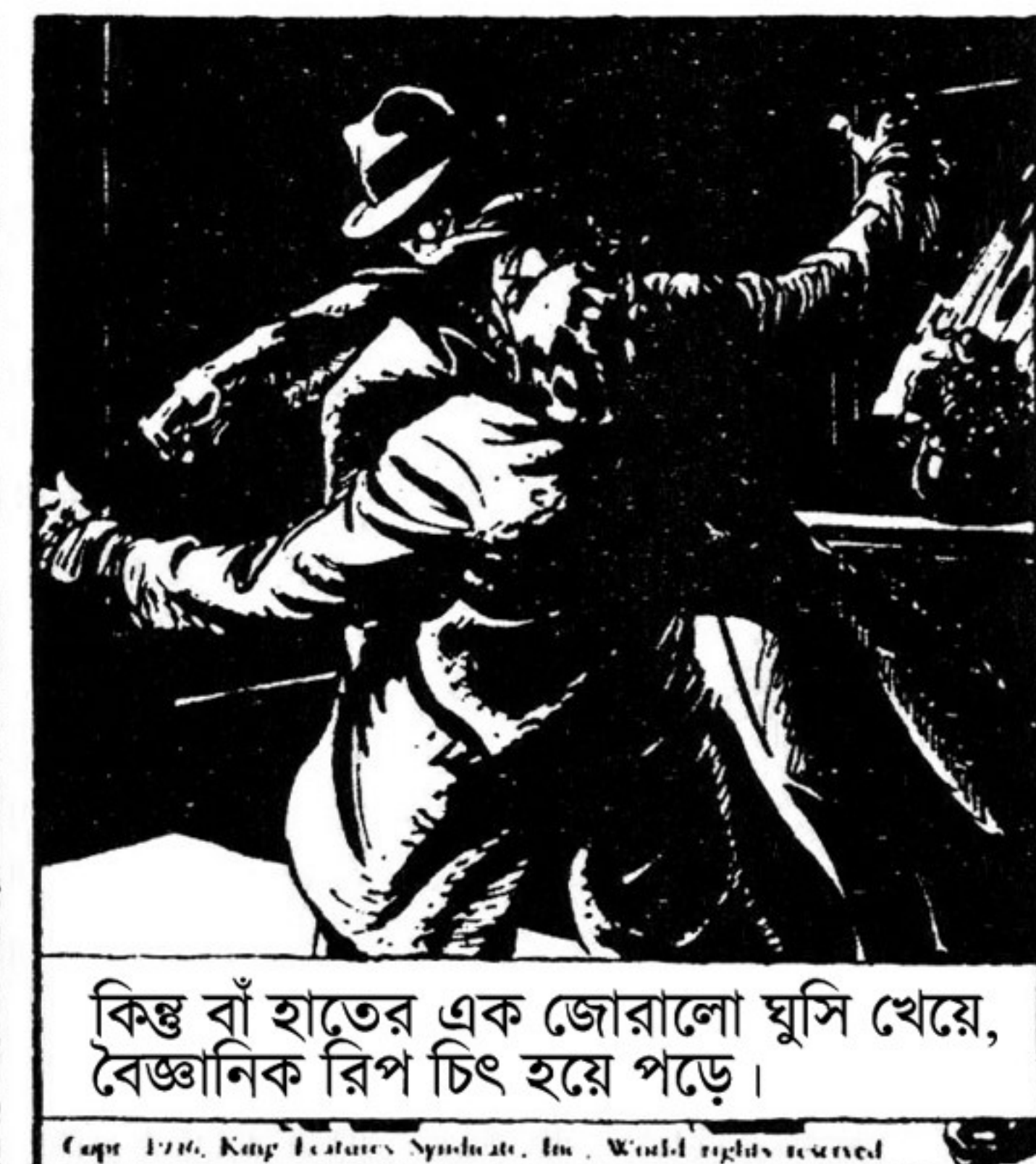
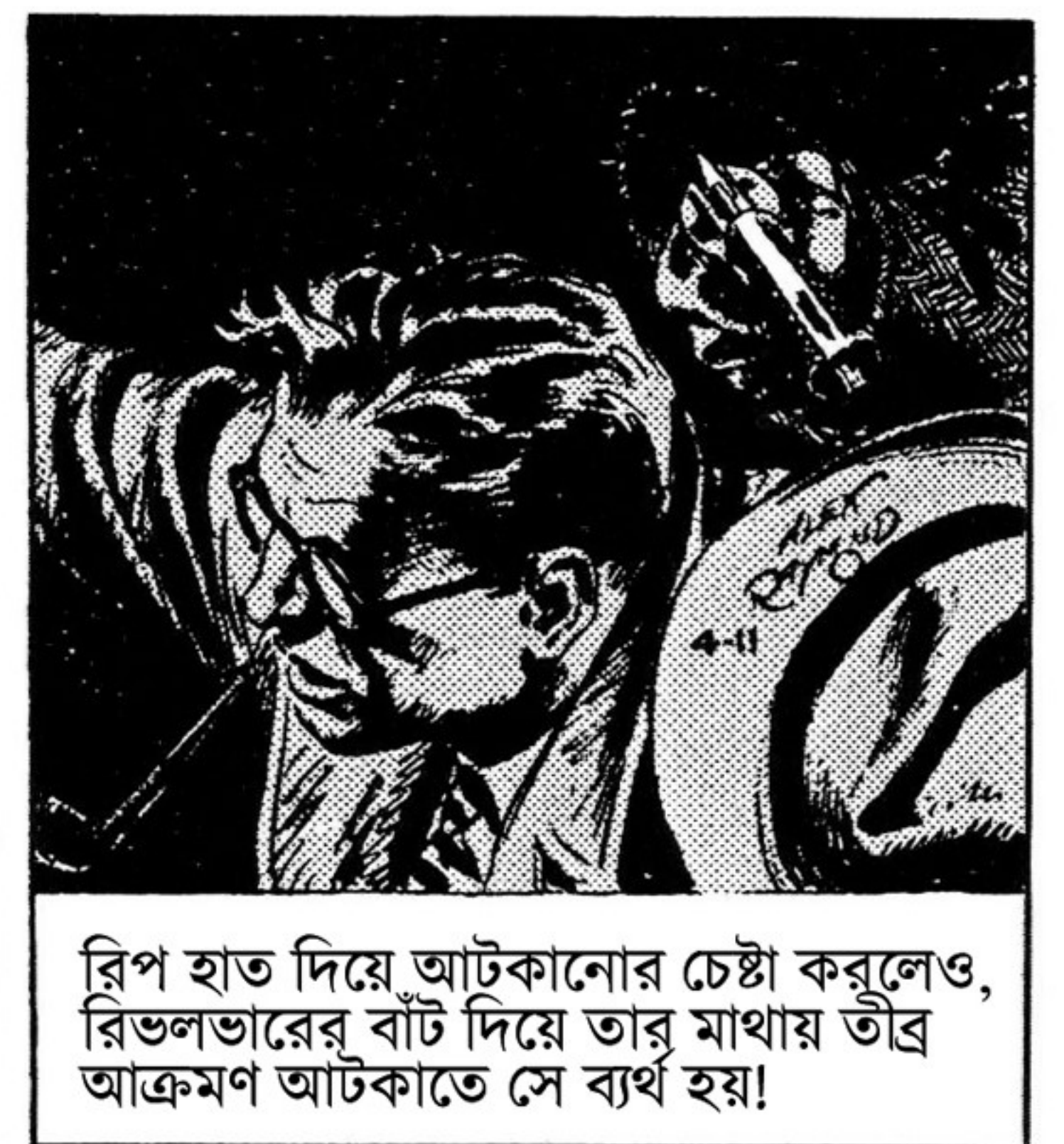
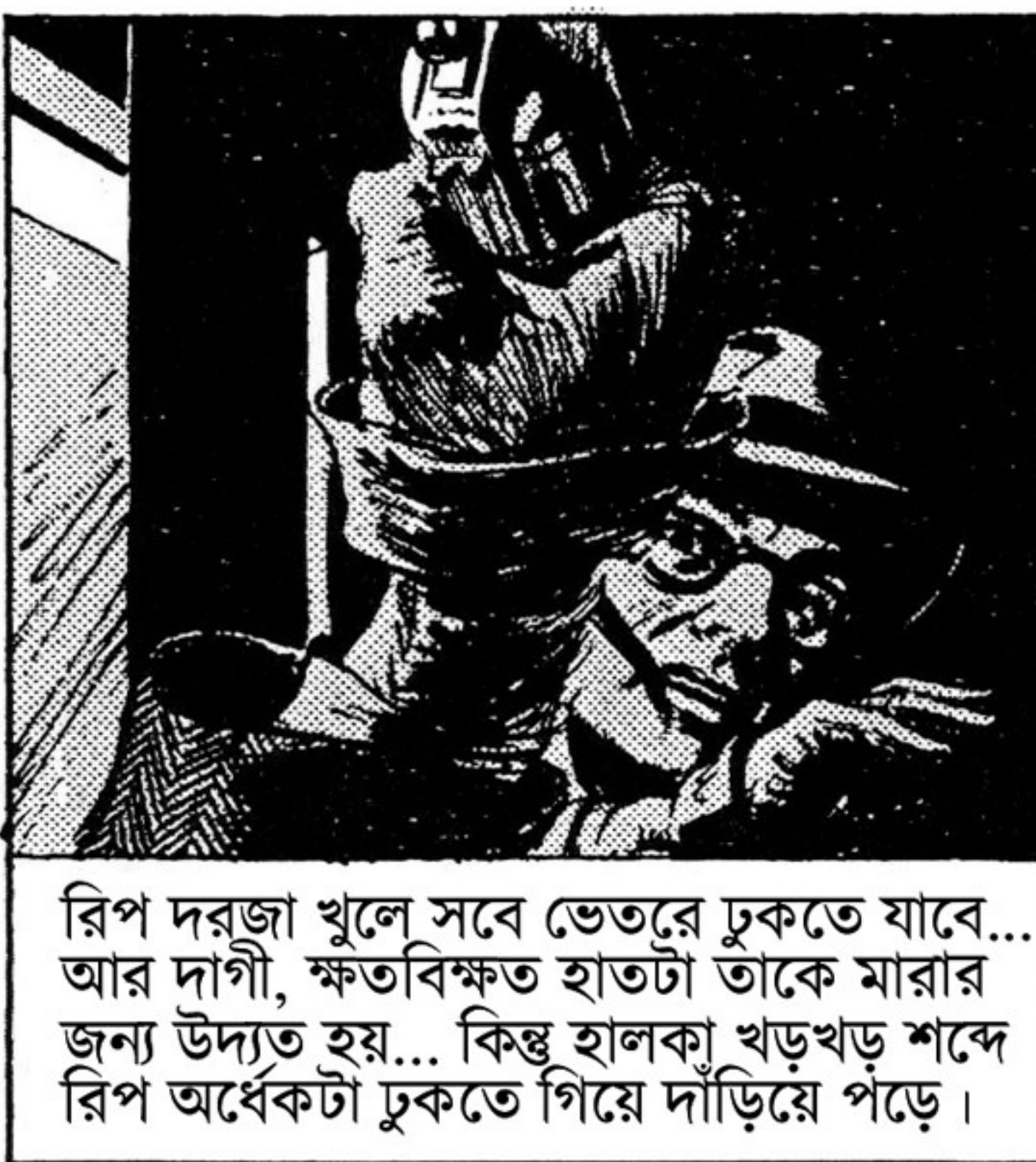
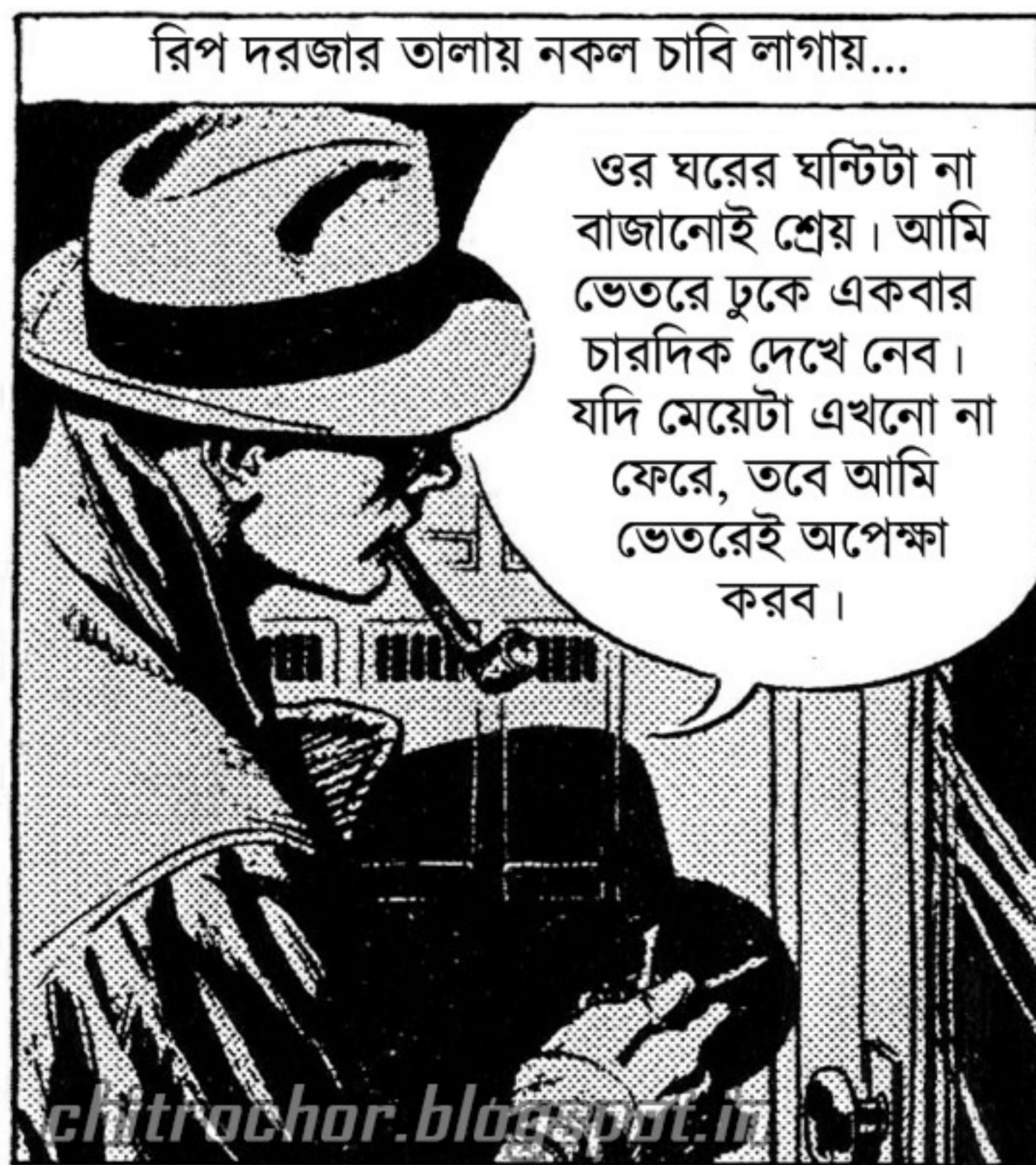


গোয়েন্দা ত্রিপেত্র প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

খুন!!

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ



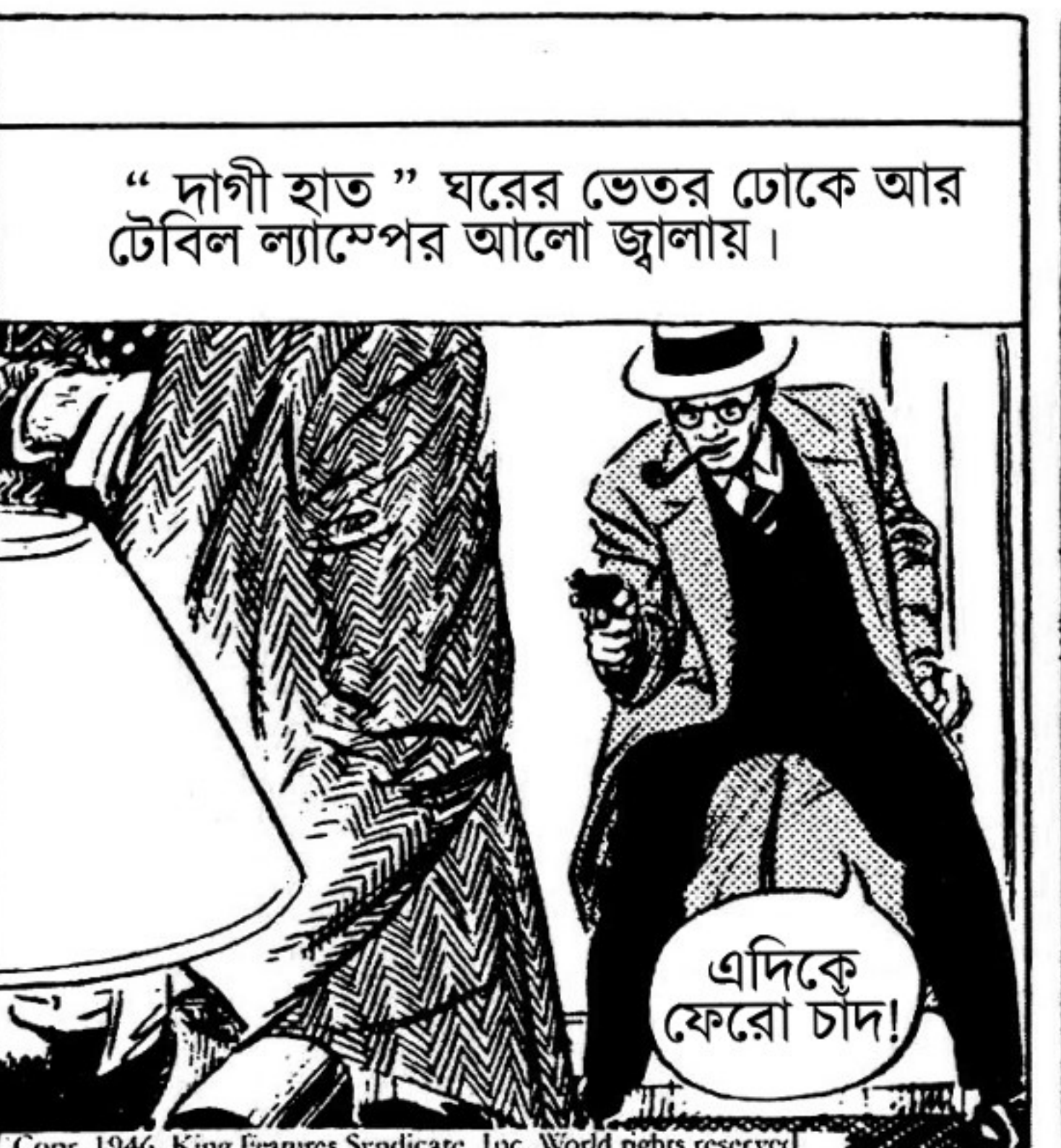
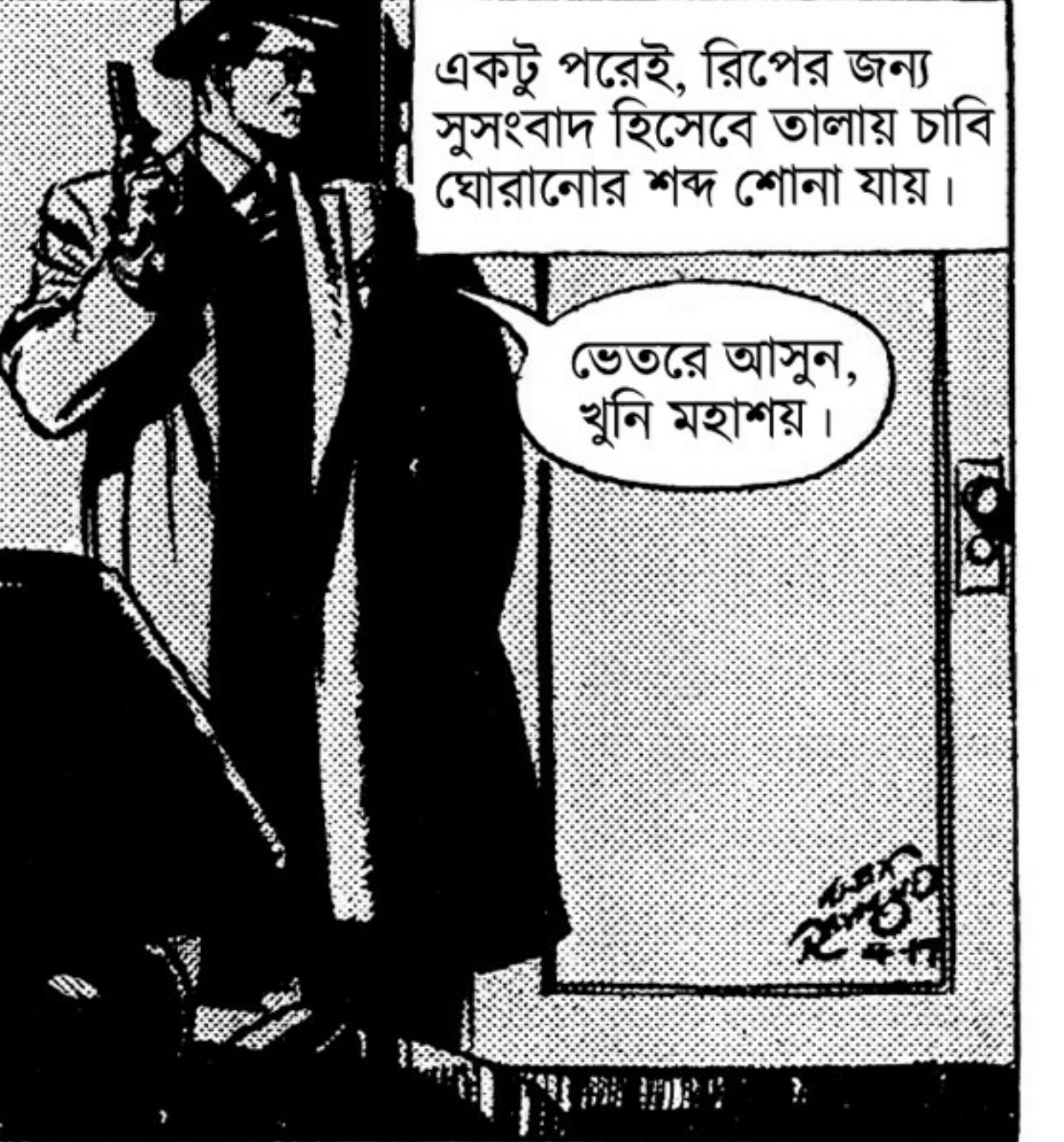
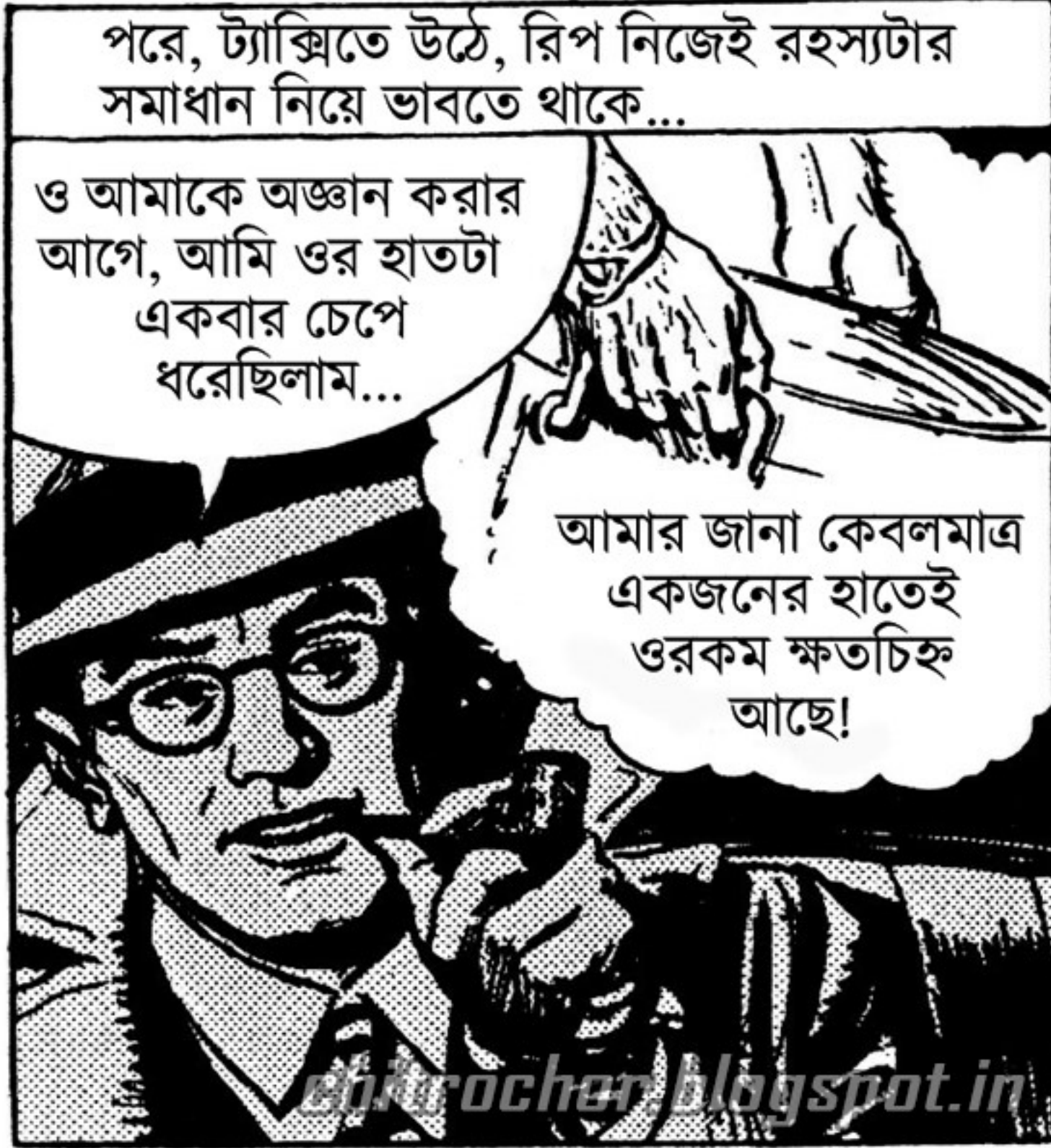
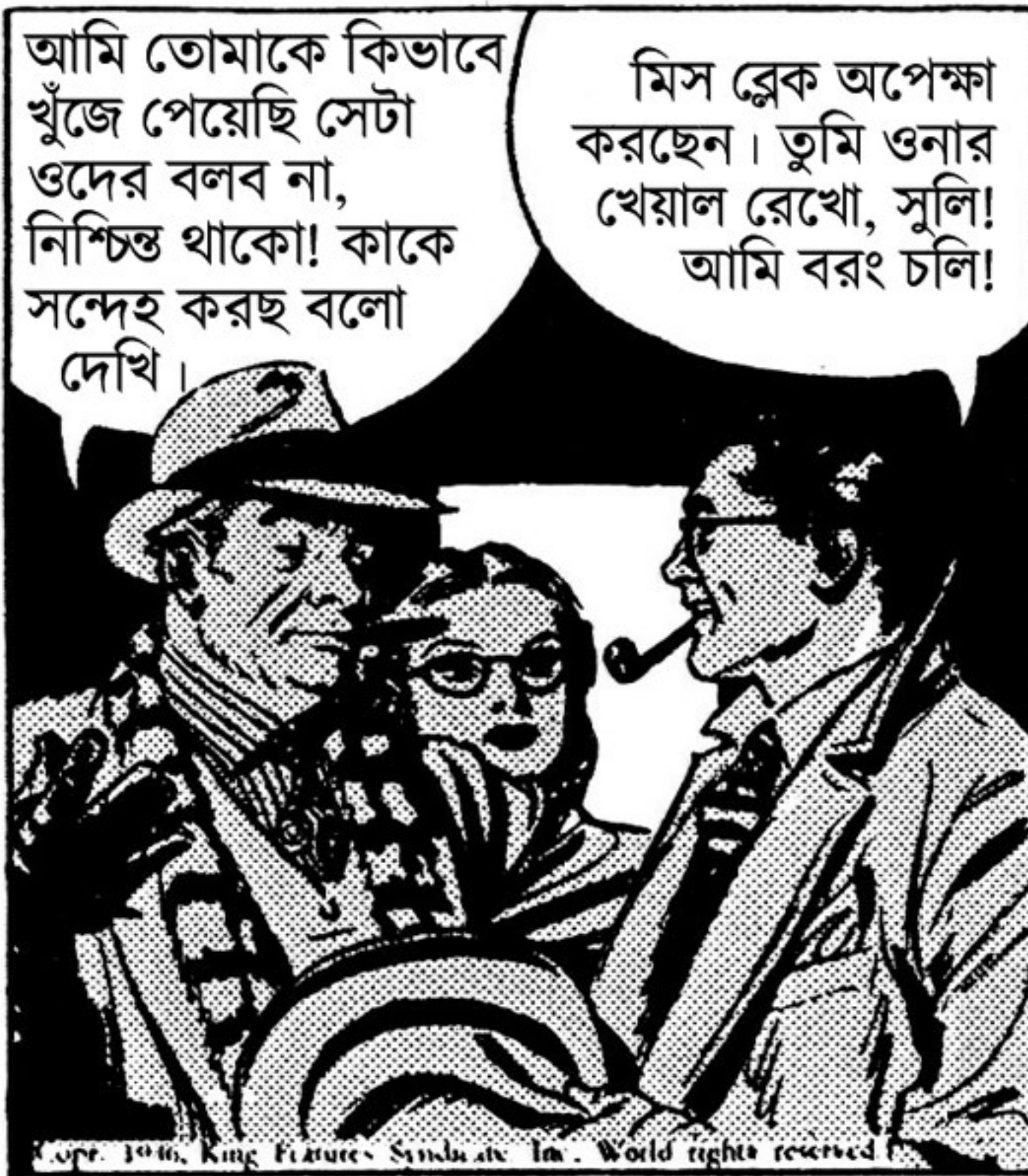
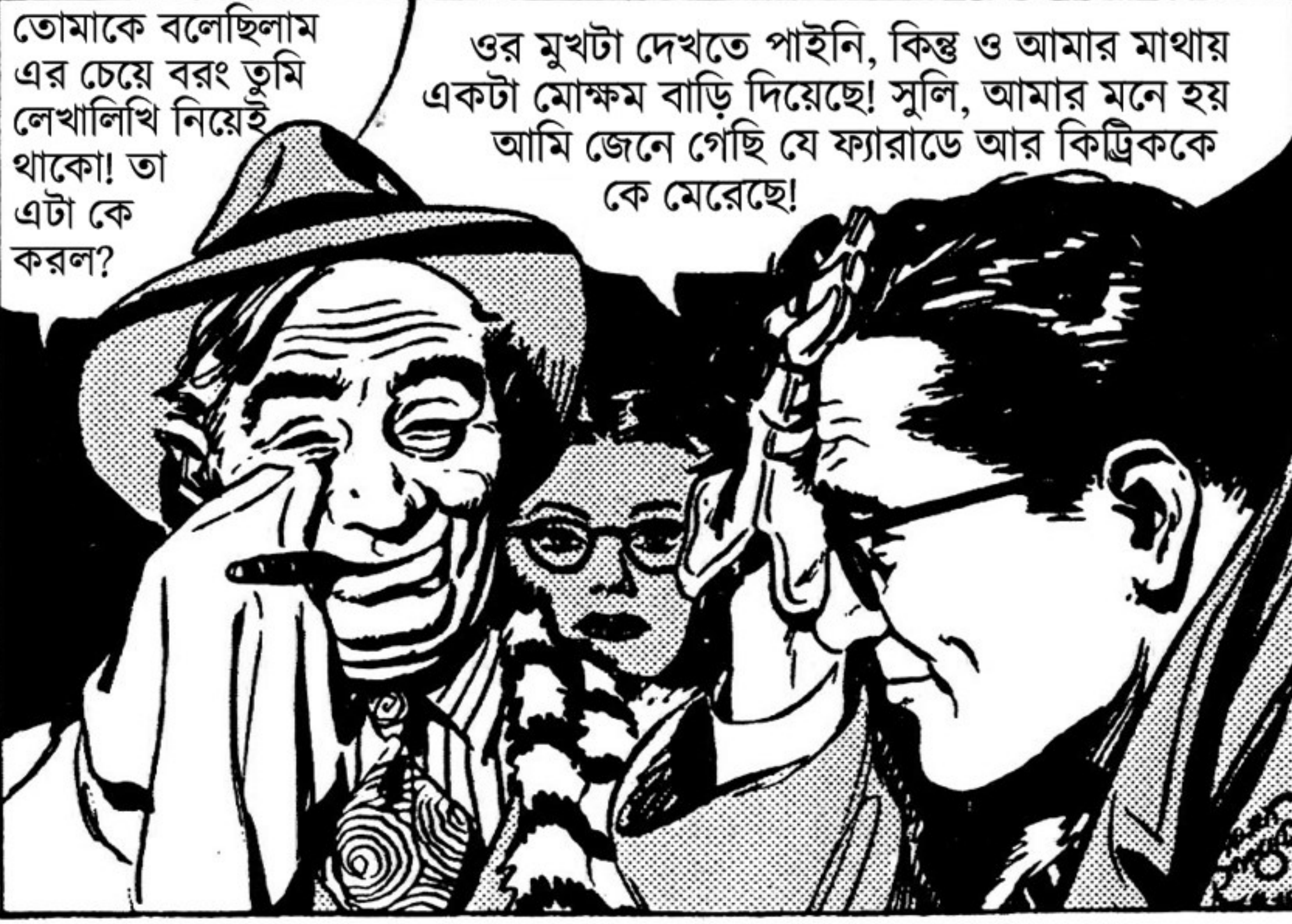


গোয়েন্দা ত্রিপেত্র প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

খুন!!

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ



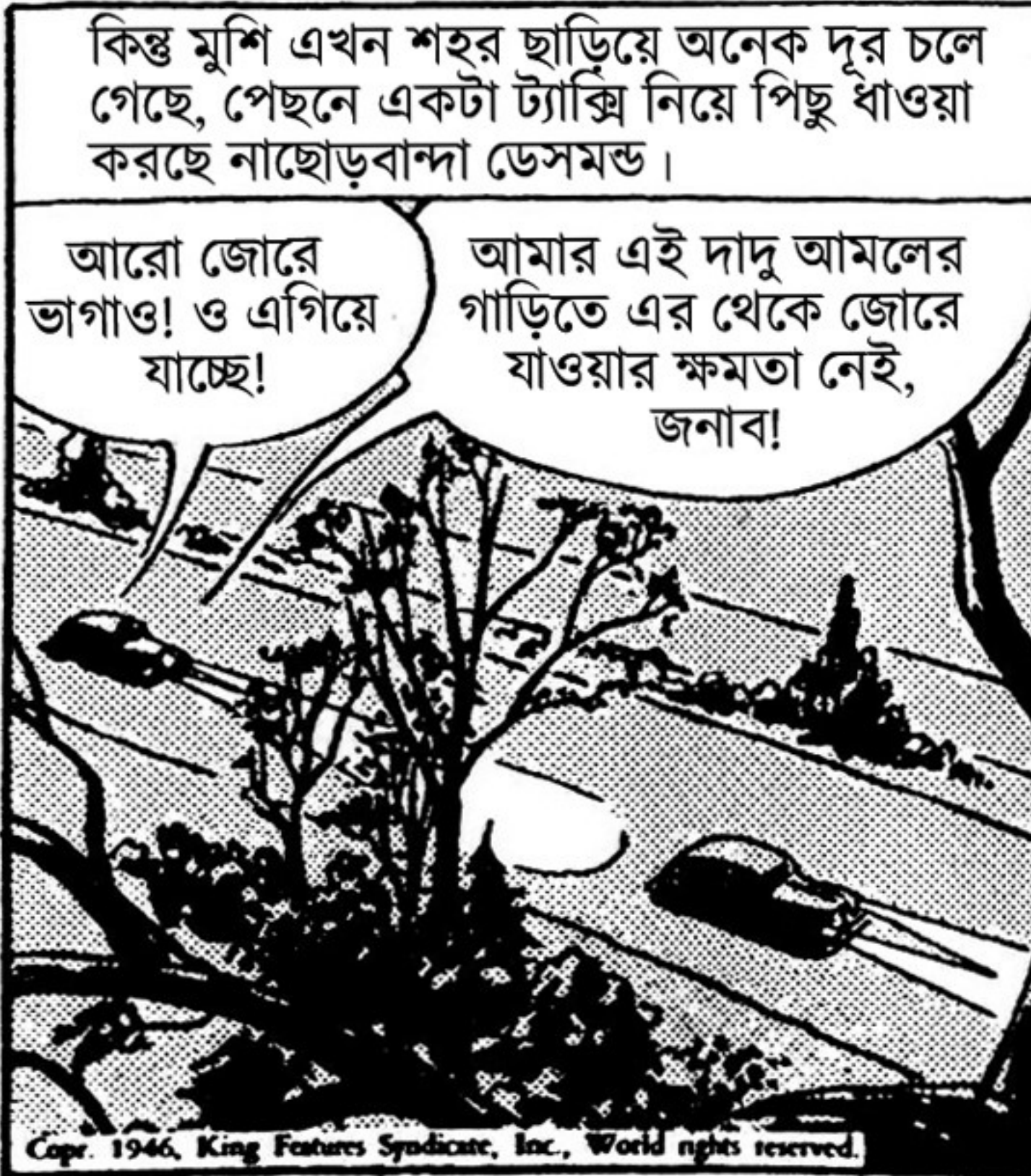
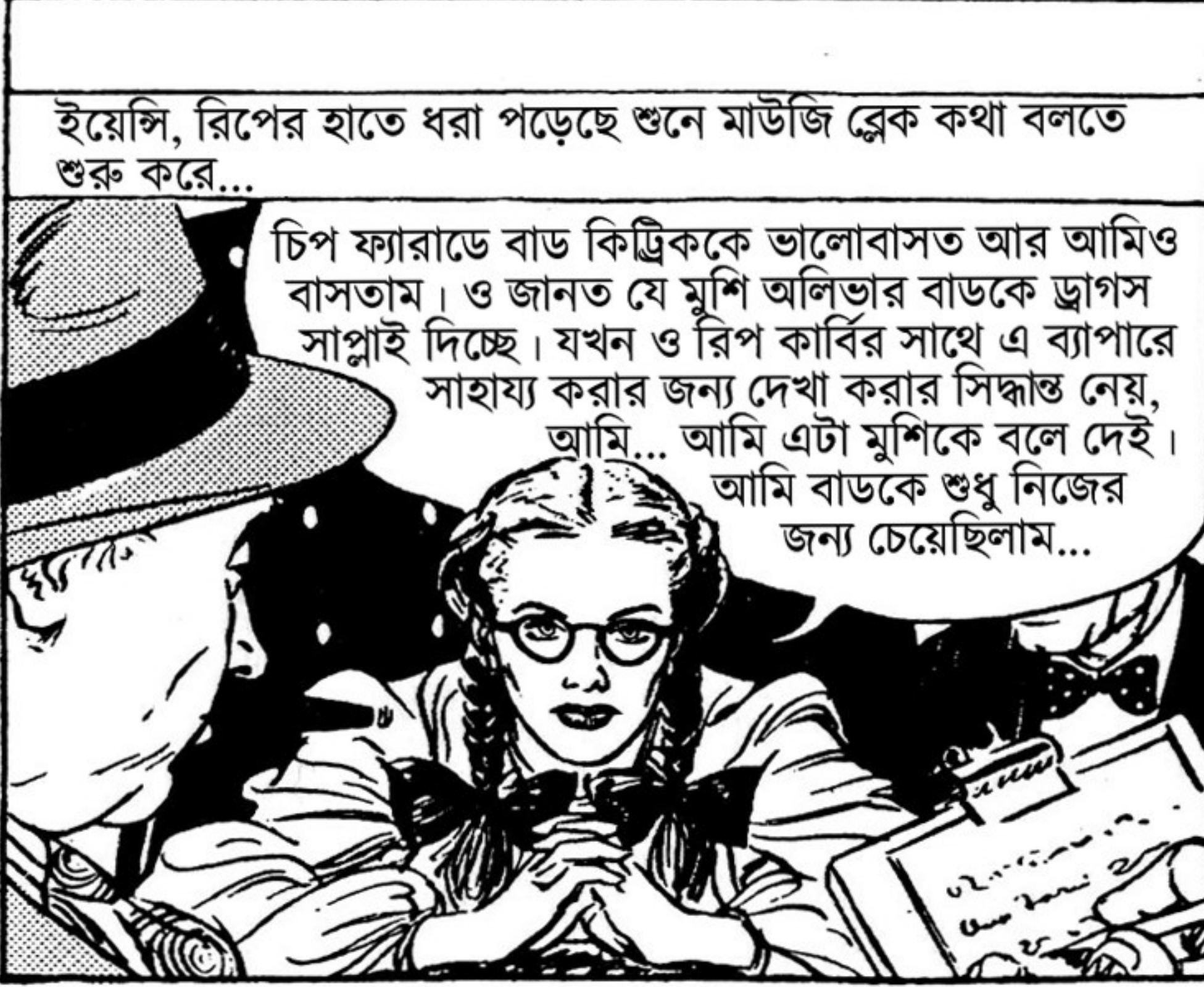


গোয়েন্দা ত্রিপেত প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

খুন!!

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ



বিঃদ্রঃ এই কমিক্সটির পিডিএফ অন্য কোথাও (কোনও ব্লগ, সাইট, ফেসবুক গ্রুপ ইত্যাদি স্থানে) শেয়ার করার আগে অবশ্যই চিত্রচোরের অ্যাডমিনের কাছ থেকে অনুমতি নেওয়া আবশ্যিক। তবে ব্লগের লিঙ্ক বা পোস্টের লিঙ্ক নির্দিধায় শেয়ার করা যেতে পারে।

** বর্তমান ডিজিটাল সংস্করণটি একমাত্র চিত্রচোর ব্লগের ব্লগারের সৌজন্যে অনূদিত ও পরিবেশিত। এটি অনুবাদের একমাত্র উদ্দেশ্য বাংলা ভাষাভাষী মানুষের আসল ইংরেজি সংস্করণটি কেনার প্রতি আগ্রহ আরও বৃদ্ধি করা ও উদ্বুদ্ধ করা। এই সংস্করণের কোনও অংশ কোনও ভাবে চিত্ররূপ বা প্রিন্ট করা আইনত দণ্ডনীয় অপরাধ। পরিবেশকের অনুমতি ছাড়া এটা অন্য কোনও সাইটে বা ব্লগে ছাড়া অনুচিত।

বাংলা অনুবাদ ও রূপান্তরের © ২০১৯ চিত্রচোর.ব্লগস্পট.ইন

chitrochor.blogspot.in



গোয়েন্দা রিপের প্রথম অনুসন্ধান

দরজার সামনে

খুন!!

অনুবাদ ও সম্পাদনা :
রূপক ঘোষ



আসল নামঃ দ্য চিপ ফ্যারাডে মার্ভার
প্রকাশকালঃ ৪ঠা মার্চ, ১৯৪৬ থেকে ২২শে এপ্রিল ১৯৪৬
স্ট্রিপের সংখ্যাঃ ৪৩
গল্পঃ ওয়ার্ড গ্রীন ও অ্যালেক্স রেমন্ড
ছবিঃ অ্যালেক্স রেমন্ড
স্ট্রিপ টাইপঃ ডেইলি স্ট্রিপ

স্ট্রিপ সংখ্যাঃ ০০১ (RK_D01)

টিম চিত্রচোর

নামকরণ ও সম্পাদনাঃ ইন্দ্রনীল কাঞ্জিলাল

প্রুফ সংশোধনঃ মোঃ আশিকুর রহমান

ভাষান্তর, বর্ণ সংস্থাপন ও এডিট : রূপক ঘোষ

chitrochor.blogspot.in

অনুবাদের কথা

chitrochor.blogspot.in

chitrochor.blogspot.in

আজকের আসর শেষ করার আগে এই স্ট্রিপটার অনুবাদের সময়ের কিছু কথা জানাতে চাই। রিপ সর্বদা আমার পছন্দের চরিত্রগুলির তালিকায় প্রথমের সারিতেই থাকবে। আনন্দবাজার পত্রিকায় খুব ছোটবেলায় রিপ প্রথম পড়েছিলাম, তবে তখন তেমন কিছু বুঝতাম না (আমার বাবারও পছন্দের স্ট্রিপ ছিল রিপ), পরে ইন্ড্রজালে আবার রিপকে ফিরে পাই। কিন্তু আনন্দবাজার হোক বা ইন্ড্রজাল, কোনোটিতেই রেমন্ডের লেখা ও আঁকা কার্ভি বেরোয়নি, সেটা বাংলাতে এই প্রথমবার আসতে চলেছে চিত্রচোরের হাত ধরে। আগে রিপকে নিয়ে এত ভালো কাজ হয়েছে যে, অনুবাদে কোনো ভুলভ্রান্তি বা অনুবাদের মান ভালো না হলে রিপের ফ্যানেরা সহজে মেনে নেবেন না, সেই ভেবেই এটাতে হাত দিতে একটু সঙ্কোচ হচ্ছিল বটে! কিন্তু বহুদিনের এই সুপ্ত ইচ্ছের কাছে হার মানলাম, শুরু হলো রিপ কার্ভির সর্বপ্রথম স্ট্রিপের অনুবাদের কাজ, আজ থেকে বই দু'য়েক আগে ২৪শে ডিসেম্বর, ২০১৭ তে। তখন ইচ্ছে ছিল পুরো স্ট্রিপটাকে রং করে প্রকাশ করব, কিন্তু পরে মনে হয় কিছু জিনিসের রঙিনের তুলনায় সাদা কালোর মাহাত্ম্যই আলাদা হয়, তাই পরে আসল সাদাকালো সংস্করণের কাজ শুরু করি। ১ম পাতার কাজ করে বহুদিন নানা কারণবশত আর রিপের অনুবাদে হাত দেওয়া হয়নি। আবার ২য় পাতার কাজ ধরি এই বছরের এপ্রিলের শেষ দিন, আর ১৪ পাতার স্ট্রিপ শেষ করতে সময় লাগে যে মাসের তৃতীয় সপ্তাহ পর্যন্ত, প্রতিবার সময় পেলেই একপাতা করে কাজ শেষ করার চেষ্টা করতাম। শুধু শেষ করলেই তো হবে না, তারপর আবার সম্পাদক ও প্রুফ রিডারদের কাজ বাকি! প্রতিবারের মতোই এবারেও আমার মতো "বানানের জাহাজের" সব ভুলভ্রান্তি শুধরে দিয়েছে আশিকুর ভাই। আর অনুবাদের ক্ষেত্রে বেশ কিছু ভুল শুধরে দিয়েছেন ইন্দ্রনীল'দা। এই স্ট্রিপের আসল নাম "দ্য চিপ ফ্যারাডে মার্ভার" নামের বঙ্গানুবাদে চিপ ফ্যারাডের নামটা উই রাখতে বলেছিল স্বাগত'দা, শেষপর্যন্ত ইন্দ্রনীল'দার দেওয়া "দরজার সামনে খুন" নামটাই বেছে নেই।

শেষ করার আগে আরও একটি কথা জানিয়ে রাখি, ভালো করে লক্ষ্য করলে দেখবেন প্রতিটা পাতার বাম দিকে ব্ল্যাকবিয়ার্ডের লোগোর নিচে "প্রজেক্ট : পুনরুদ্ধার" লেখা আছে। এটা কি, খায় না মাথায় দেয় সেই সম্পর্কে সংক্ষেপে জানিয়ে রাখি। বিভিন্ন বিখ্যাত বিদেশি স্ট্রিপ যেগুলো বাংলায় বিভিন্ন পত্রিকায় বেরিয়েছিল, সেগুলো যেটুকু সম্ভব যোগাড় করে সেই পুরানো স্ট্রিপগুলো পুনরুদ্ধারের একটা উদ্যোগ নেওয়া হচ্ছে। এই কাজে আপনিও সাহায্য করতে পারেন। যদি আপনাদের কাছে কোনো পুরানো স্ট্রিপ (রিপ কার্ভি, অরণ্যদেব, ম্যানড্রেক, টারজান, স্পাইডার-ম্যান, জেমস বন্ড ইত্যাদি) বাংলায় সংগ্রহ করা থাকে, তবে আমাদের সেগুলি স্ক্যান করতে দিয়ে এই মহান কর্মযজ্ঞে ব্রতি হতে পারেন। কারণ এইসব স্ট্রিপ বেশিরভাগ ক্ষেত্রেই কমিক্স আকারে বের হয় না, তাই ভবিষ্যত প্রজন্ম এগুলোকে বাঁচিয়ে রাখতে এই উদ্যোগ খুবই গুরুত্বপূর্ণ। এই সংস্করণের রিপ যদিও আগে কোথাও প্রকাশিত হয়নি, তাও সব প্রকাশিত ও অনূদিত স্ট্রিপগুলো একই প্রজেক্টের অধীনে রাখার সিদ্ধান্ত নিলাম।

যেহেতু নিউজপেপার স্ট্রিপের কোনো কভার হয় না, তাই ইচ্ছে করেই এবারের মতোই পরের সব নিউজপেপার স্ট্রিপ প্রচ্ছদবিহীনভাবে প্রকাশিত হবে। অনুবাদ কেমন লাগছে তা ব্লগে কমেন্টের মাধ্যমে জানান, অনিচ্ছা সত্ত্বেও কোনো ভুলত্রুটি থাকলে নিজগুণে মাফ করে দেবেন। এই সংস্করণটি পাঠকদের মাঝে সমাদৃত হলে আমাদের পরিশ্রম সার্থক হবে।

- রূপক